

st.geörgler zytig



Kita-Jubiläum

Die Kita St. Georgen feiert 25 Jahre!

[.Mehr auf Seite 11 »](#)

QUARTIER ST.GEORGEN:

Mühleggbahn-Renovation 2018

An der Generalversammlung der Mühleggbahn AG wurden den AktionärInnen Kapitalerhöhung und Sanierungsausgaben vorgelegt.

[Mehr auf Seite 23 »](#)

QUARTIER ST.GEORGEN:

St. Georgen hilft Albanien

Ein letztes Mal läuft 2017 das Projekt "St. Georgen hilft Albanien". Die Verantwortlichen blicken zurück auf 25 Jahre Projektarbeit.

[Mehr auf Seite 24 »](#)

FREIZEIT & KULTUR:

SZBlind redet mit am Bahnhofplatz

Die Orientierungslinien werden am Bahnhofplatz neu gezogen, damit sich Sehbehinderte besser orientieren können.

[Mehr auf Seite 41 »](#)





KRONE-SPEICHER.CH
GASTHAUS

Bankette *Feiern* Firmenessen



*Sie haben einen Anlass und möchten diesem den passenden Rahmen geben? Wir haben gemütliche Gaststuben, schaffen private Atmosphäre und verwöhnen Sie mit ausgezeichnete Küche und edlen Tropfen. Damit Sie ganz ungestört geniessen können – und voll und ganz auf Ihre Kosten kommen.
Sagen Sie uns, was Sie vorhaben. Und wir sagen Ihnen, wie wir Ihnen Hand bieten können. Damit aus Ihren Wünschen Wirklichkeit wird.*

Hauptstrasse 34 | CH-9042 Speicher
071 343 67 00 | info@krone-speicher.ch

Wanner

Malerarbeiten • Tapeten

9053 Teufen • 071 333 42 13 • 078 898 86 06

VELO LEGI.CH

Ihr Velofachgeschäft in St. Gallen

Rorschacherstrasse 221
9000 St. Gallen
Tel. 071 244 20 90
www.velolegi.ch

Webshop
smellit.ch
Fam. Solterbeck
Wenigerstr. 20
9011 St. Gallen
Tel. 071 223 83 93



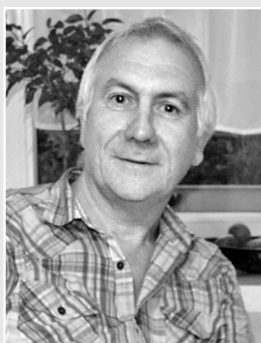
Ladenlokal
Linsebühlstr. 50
9000 St. Gallen
Öffnungszeiten:
Do 17.30 – 21.00 Uhr
SA 09.00 – 17.00 Uhr

Badefee / Kusmi Tea

EDITORIAL

Liebe St.Geörglerinnen, liebe St.Geörgler

Leider fiel das geplante Quartierfest am ersten September-Wochenende im wahren Sinne des Wortes „ins Wasser“. Umsonst die vielen Sitzungen des OK-Teams zusammen mit den Vereinen. Nach 2013 war uns Petrus auch in diesem Jahr nicht besonders freundlich gesinnt. „Zum Glück“ waren die Wettervoraussichten schon früh so deutlich und schlecht, dass der Entscheid zur Absage bereits am Freitag früh gefällt werden konnte – oder musste. Dadurch war es noch möglich, unnötige Kosten zu vermeiden. So konnte z.B. die Anlieferung des Kinderkarussells und auch des Festzeltes mit Bestuhlung noch rechtzeitig storniert werden.



Im Gegensatz zum Fest von 2013 hatten wir keine Schlechtwettervariante vorgesehen, denn die geplanten Aktivitäten der Vereine hätten sich nicht einfach so in den Adlersaal verlegen lassen. Auch von einem Verschiebedatum hatten wir abgesehen, einerseits aus Termingründen, aber auch weil noch später nicht mit besserem und vor allem wärmerem Wetter gerechnet werden konnte - was ja dann auch wirklich der Fall war! So möchte ich bei dieser Gelegenheit nochmals allen Verantwortlichen aus den Vereinen und natürlich speziell aus dem OK herzlich Danke sagen für den geleisteten, doch leider erfolglosen Einsatz!

Ob es bald wieder ein Quartierfest geben soll und in welcher Form ist zur Zeit noch nicht bestimmt. Sicher ist aber dass wir uns im nächsten Jahr - zum selben Termin – auf ein tolles Fest der Musikgesellschaft St. Georgen freuen dürfen. Weitere Informationen finden sie in dieser Ausgabe.

Schon neigt sich das Jahr wieder dem Ende entgegen und – wie schon seit Jahren – findet zum Beginn der Adventszeit der traditionelle Weihnachtsmarkt im Adlersaal statt. Dank Esther Hertler und ihrem Team bestehend aus Familie, Freunden, Nachbarn und den Familiengärtnern St. Georgen dürfen wir uns erneut auf diesen gemütlichen und geselligen Anlass freuen. Nehmen Sie sich die Zeit für einen Besuch, es lohnt sich. Herzlichen Dank allen Ausstellern und Helfern die zu diesem tollen Anlass beitragen!

Liebe St. Geörglerinnen und St. Geörgler, ich wünsche Ihnen auch im Namen meiner Vorstandskollegen eine besinnliche Advents- und Weihnachtszeit und einen guten Start ins nächste Jahr!

Andy Rechberger

Präsident Quartierverein St. Georgen

INHALTSVERZEICHNIS

QUARTIERVEREIN ST.GEORGEN

Vorstand Quartierverein	5
-------------------------	---

QUARTIER ST.GEORGEN

St. Geörgler Weihnachtsmarkt	5
Rückblick auf die Viehschau 2017	7
Weiere Sauna - eine winterliche Oase schaffen	9
25 Jahre - die Kita St. Georgen feiert	11
Wasserbau an der Steinach	12
St. Jörgler Notenschlüssel	16
Rückblick auf das Quartierfest 2017	21
125-Jahr-Jubiläum der Mühleggbahn 2018	23
St. Georgen hilft Albanien 1992 - 2017	24

KIRCHEN ST.GEORGEN

Evangelischer Kirchkreis St.Georgen	27
Ökumene St.Georgen	28
Katholische Kirche St.Georgen	31

FREIZEIT UND KULTUR

Veranstaltungen – Familientreff St.Georgen	33
Periodische Freizeitangebote	36
Fasnacht 2018 in St. Georgen	36
Weitere Freizeitangebote	37
Littering und Füttern am Mühleggweiher	39
SZBlind - Wegbereiter mit weissem Stock	41
Bilder Fotowettbewerb „Mein St. Georgen“	43
Impressum	45
Pinwand	46

Nächste Ausgabe erscheint: ca. 14. Feb. 2018

Redaktionsschluss ist am 15. Jan. 2018

«Sorgen Sie heute dafür, dass Sie morgen die Wahl haben.»

Swiss Life bietet Ihnen konkrete Vorsorgelösungen, die dem längeren, selbstbestimmten Leben Rechnung tragen. Lassen Sie sich bei der Planung Ihrer finanziellen Zukunft von einem Experten unterstützen.



Bruno Brülisauer
Dipl. Vorsorgeberater Privat- und
Unternehmenskunden
Generalagentur St. Gallen
Bionstrasse 5, 9015 St. Gallen
Telefon 071 228 60 91
bruno.brueelisauer@swisslife.ch
www.swisslife.ch/stgallen

Vorsorge- und
Finanzanalyse –
jetzt Termin
vereinbaren!



Lassen Sie uns **perfekt harmonieren**

NiedermannDruck

Letzistrasse 37
9015 St. Gallen
Telefon 071 282 48 80
info@niedermanndruck.ch

- High-End-Bildbearbeitung
- Satz und Gestaltung
- Digitaldruck auf alle Papiere
- Offsetdruck mit Feinrastertechnik,
- Colormanagement und Image Control
- Industrie- und Handbuchbinderei



Andy Rechberger

Präsident

Tel. 071 220 30 49

andy.rechberger@st-georgen.ch



Martin Ruppeiner

Kassier / Vize-Präsident

Tel. 071 278 91 78

martin.ruppeiner@st-georgen.ch



Martin Boesch

Umwelt & Verkehr

Tel. 071 223 52 30

martin.boesch@st-georgen.ch



Stephanie Meier

Redaktion St.Geörgler Zytig

Tel. 071 277 40 12

redaktion@st-georgen.ch



Maria Roth

Webmasterin

Tel. 079 692 95 63

webmaster@st-georgen.ch

Wir brauchen genau Sie!

Möchten Sie sich aktiv für das Quartier St.Georgen engagieren und haben Interesse aktiv im Vorstand des Quartiervereins mitzuwirken?

Dann melden Sie sich bei unserem Präsidenten, wir freuen uns!

Kontakt: Esther Hertler,
Tel: 071 223 44 57

ST. GEÖRGLER WEIHNACHTS MARKT

ADLERSAAL ST.GEORGEN
 Freitag 01. Dezember 13 – 19 Uhr
 Samstag 02. Dezember 10 – 19 Uhr
 Sonntag 03. Dezember 12 – 17 Uhr

St. Georgenstrasse 84 * 9000 St. Gallen

TEILNEHMER 2017

Pappmaché-Weihnachtsfiguren, gefilzte Artikel & Seidenschals: Amgarten Ursula, St. Georgen

Gestrickte Babyjäckli und Finkl: Bilbilis Sandra, Staad

Glasmalerei: Bischof Marlis, St. Georgen www.glasmalen.ch, info@glasmalen.ch

Verschiedene Karten mit Faltechnik: Eggerschwiler Hermine, Goldach

Taschen aus Kork und Blache & Recycling Kerzen: Eugster Angelika, Wil www.eugstis.ch

Beizli & Weihnachtsguetsli: Familiengärtner St.Georgen

Schmuck aus Haar: Griesser Doris, Wädenswil

Handgefilzte Produkte & Halbedelsteine: Herrmann Hanna, Grossacker

Liköre: Hertler Esther, St. Georgen

Bärlauchpesto, Olivenöl und weitere kulinarische Köstlichkeiten: Jacob Denise, St. Georgen

Hüte, Socken und Gestricktes: Kramer Susanna, St. Georgen

Griechische Bio-Produkte: Limouras Elisabeth, Goldach, agnilia@bluewin.ch

Seifen: Looser Ruth, Mörschwil

Kränze, Gestecke & Weihnachtsdekorationen: Lüscher Margrit, Speicher

Bolivianisches Rosensalz und Haarschmuck für Gross und Klein: Montoya Litz, St. Georgen

Kreative Unikate aus Stoff, Spitzen & Papier: Portmann Conny, St. Georgen

Holzpuzzles, Türdekos, diverse Laubsägearbeiten: Preisig Elisabeth, Speicherschwendi

Aus der Drechselwerkstatt: Rohner Peter, Waldkirch

Honig & Zopf: Rohner Hilda, Waldkirch

Tee, Sirup, Ringelblumensalbe und Lavendel- & Johannisöl: Schärli Sepp, Goldach

Tiffany Glas & Fusing: Schegg Beatrice, St. Georgen, www.glastraum.ch

Karten mit Enten vom Mühleggweiher: Schibli Hans Martin, Arbeitsgruppe Mühleggweiher, St. Georgen, www.muehleggweiher.ch

Gestricktes & Weihnachtskarten: Schläpfer Manu, St. Georgen

Gestrickte und gehäkelte Tiere: Stucki Renate, St. Georgen

Porzellanmalerei & Weihnachtsdekorationen: Weber Kunstgewerbe, Riethüsi



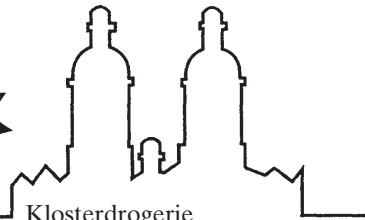


HALLER FENSTER AG

Wir schaffen Werte.

WWW.HALLERFENSTER.CH

**KLOSTERDROGERIE
GESUNDHEITSDROGERIE**



Ihr Spezialist für natürliche Heilmittel!

- ☞ Homöopathie
- ☞ Spagyrik
- ☞ Phytotherapie
- ☞ Bachblüten

Klosterdrogerie
Stefan & Noëlle Fehr
Auf dem Damm 17
9000 St.Gallen
Tel.: 071 223 33 48
Fax.: 071 223 33 84
info@klosterdrogerie.ch
www.klosterdrogerie.ch



by Weder

Ihre Spezialitätenbäckerei
St. Georgenstrasse 197
9011 St. Gallen
Weder Spezialitätenbäckerei AG

Wir sind auch Sonntags offen!
von 08.00 bis 11.30 Uhr

Tel. 071 222 38 94 Fax 071 223 72 88
beck.weder@gmail.com

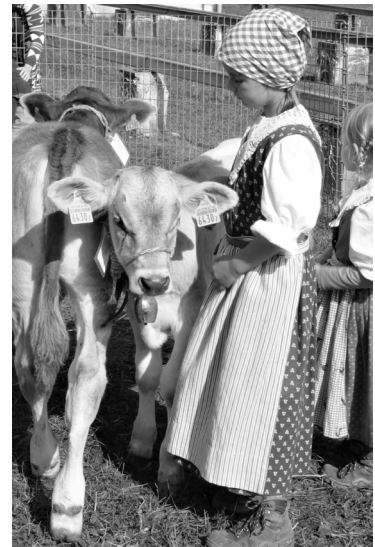
HAIR BOX YVONNE
YVONNE BUSCHOR
DAMEN UND HERREN
St. Georgenstrasse 42
9000 St.Gallen
Tel. 071 223 31 45
www.hairbox-yvonne.ch

Rückblick auf die Viehschau 2017

Ab 9 Uhr gehörten bei etwas durchgezogenem Wetter die Strassen St. Georgens wieder den schön herausgeputzten Kühen, die von ihren traditionell bekleideten BesitzerInnen zum Weiherweid-Areal der Feldschützen hin getrieben wurden.

Der Anlass lockte wie jedes Jahr zahlreiche Besucher an. Bald lächelte auch die Sonne, und Jung und Alt freute sich am prächtigen Braunvieh in Reih und Glied. Die jüngsten Besucher zog es am meisten zu den Chälbli, den Geissli und den Schällen hin, die Stimmung war wie immer heiter und festlich, und eine einfache Verpfle-

gung wurde vor Ort vom Braunviehzuchtverein geboten. Die Kuh Brina vom Klosterbetrieb Thomas Fäh, Notkersegg wurde zur diesjährigen Miss St. Georgen gekürt – wir gratulieren zum Erfolg! Um 16 Uhr traten Tiere und Landwirte den Heimweg an, und der Verkehr musste sich wieder ein wenig in Geduld üben. (stm)



Bilder: Sabine Rütthemann



Schmitt Natursteinwerk AG, Herisau
Teufener Sandsteinbruch Lochmüli AG, Teufen
www.schmitt-naturstein.ch
 ... Arbeiten in Stein



Verkauf Service Reparatur Vermietung

KAFFEEMASCHINENMORGER

Langgasse 36, CH-9008 St.Gallen Tel 071 244 80 30 www.kafi.ch

ELEKTRO

E. MORGER^{AG}

Elektro-/Telefoninstallationen – Rorschacherstr. 183 9000 St.Gallen Telefon 071-244 95 11

**Ihr zuverlässiger
Partner**



elektro binder

binder verbindet

Binder & Co. AG
Rittmeyerstrasse 15
9014 St.Gallen
Fon 071 274 20 40
Fax 071 274 20 41
info@elektrobinder.ch
www.elektrobinder.ch

data & voice
Die Informatik- und Telekommunikations-Profis

Stadt und Land, Hand in Hand

Tipp 4 für Besucher auf dem Land:

**Tiere und deren
Umfeld respektieren!**



Weiere Sauna: Zusammen eine winterliche Oase fürs Quartier schaffen

Im Herzstück des Familienbads, im historischen Badehaus am östlichen Ende des Frauenweihers, soll mit einer Sauna eine winterliche Oase der Erholung entstehen. Die St. Galler Architekten Barrão-Hutter erarbeiten aktuell das Vorprojekt. Die Finanzierung ist noch nicht gesichert. Helfen Sie mit und werden Sie als GenossenschafterIn Teil des Projekts. Sie werden dabei exklusiv von vergünstigten Mehrfach-Eintrittskarten profitieren. Kommen nochmals einige Dutzend GenossenschafterInnen dazu, kann der Entscheid zur Realisierung bis spätestens Ende Jahr gefällt werden.



Sauna ohne Schnickschnack mit Respekt vor dem Wert des Bestehenden

Mit der WEIERE SAUNA möchten die Initianten und Initiantinnen die einmalige Lage des Frauenbads Dreilinden am romantischen Waldweiher nutzen und eine winterliche Oase der Erholung schaffen. Ruhe, Gesundheit und Wohlbefinden stehen dabei im Vordergrund. Durch die Ergänzung mit einer Sauna für Frauen und Männer wird der schöne Ort im Winter (Oktober bis April) belebt.

Die bauliche Umsetzung erfolgt in enger Abstimmung mit der Stadtverwaltung. Insbesondere mit dem Sportamt und Hochbauamt sowie dem Denkmal- und Naturschutz. An der Aussenhülle des Jugendstilbaus werden keine baulichen Veränderungen vorgenommen. Im Innenbereich wird auf eine schlichte Umsetzung geachtet. „Damit wollen wir die wohlthuend ruhige Ausstrahlung dieses besonderen Ortes erhalten“, betont Elisabeth Beéry, eine der Mit-Initiantinnen und ehemalige Stadträtin. Sie ist überzeugt: „Mit der WEIERE SAUNA gewinnt das Quartier und die ganze Stadt und Region eine Anlage, die zu den schönsten Schweizer Naturgewässer-Saunen zählen wird.“

Auch die Nutzerinnen im Sommer profitieren

Die heutige Nutzung im Sommer wird durch die Sauna nicht beeinträchtigt. Ein Teil des Frauenbads liegt auch im Sommer brach. Barbara Ochsner, ebenfalls Mit-Initiantin, kennt die Verhältnisse als Mitglied im Frauenschwimmclub St.Gallen, der das Frauenbad an Sommerabenden fast täglich nutzt, bestens. Sie ist überzeugt: „Durch den mit dem Saunaprojekt verbundenen Einbau von Warmwasserduschen und Toiletten entsteht auch ein Zusatznutzen für den Sommerbetrieb. Einerseits für die zum Teil älteren Badegäste, für welche der Weg zu den bestehenden sanitären Anlagen weit ist, und andererseits für die regelmässigen Lauffreife.“

Initiative aus dem Quartier

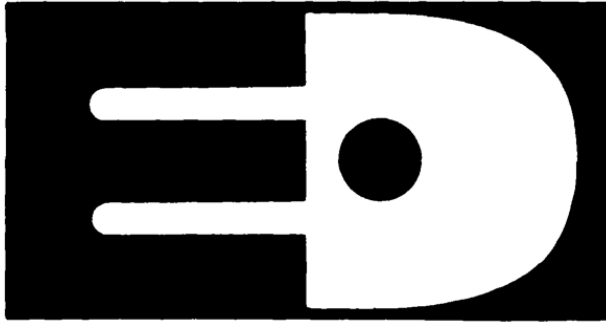
Das Projekt ist aus zwei unabhängigen Gruppierungen entstanden. Zur einen gehören Initiantinnen um den Frauenschwimmclub St. Gallen, zur anderen gehören je ein Anwohner und eine Anwohnerin aus dem Quartier St.Georgen. Gemeinsam engagieren sie sich ehrenamtlich für das Projekt. Es sind dies Elisabeth Beéry, Rolf Geiger, Monika Kurath, Annette Nitsche und Barbara Ochsner.

Für die Realisierung braucht es noch weitere GenossenschafterInnen!

Das Projekt wird rund 900'000 Franken kosten. Vorausgesetzt, die Finanzierung des Vorhabens gelingt, soll die Sauna ab dem Winter 2018/2019 an sechs Tagen pro Woche geöffnet sein. Die WEIERE SAUNA ist eines der 37 Projekte, welche die Kantonalbank anlässlich ihres 150-Jahre-Jubiläums unterstützt. Über den finanziellen Beitrag der Kantonalbank hinaus braucht es weiteres Eigenkapital. Ein Teil davon soll auf genossenschaftlicher Basis erreicht werden. Das Vorhaben geniesst in der Bevölkerung eine breite Sympathie. Bis heute unterstützen bereits über 130 Genossenschafterinnen und Genossenschafter mit Anteilscheinen zwischen 1000 und 5000 Franken das Vorhaben – einige zusätzlich mit einem verzinnten Darlehen. Die Finanzierung ist aber noch nicht gesichert. Helfen Sie mit und werden Sie als GenossenschafterIn Teil des Projekts. Dabei werden Sie exklusiv von Mehrfach-Eintrittskarten mit einem ca. 9 prozentigen Rabatt profitieren. Kommen nochmals einige Dutzend GenossenschafterInnen dazu, kann der Entscheid zur Realisierung bis spätestens Ende Jahr gefällt werden.

Weitere Informationen finden Sie auf www.weieresauna.ch.





Max Holderegger

Elektrische Anlagen

Demutstrasse 11

9000 St.Gallen

Tel. 071 223 27 77

Fax 071 223 27 34

max.holderegger@bluewin.ch



formidabel

St.Georgenstrasse 60

9000 St.Gallen

Telefon 071 220 96 80

formidabel.ch

Dienstag - Freitag 9-12, 14-18

Samstag 9-12

Für Küche, Bad, Dusche, WC...
Ablaufreinigung, Wasserhahnreparaturen...



Spenglerei

Sanitäre Installationen

Umbauten, Neubauten

Reparaturservice

Gebr. Brüllhardt AG

Romanshorneerstr. 92

9303 Wittenbach

Tel. 071 298 55 47

Fax 071 298 55 62

Demutstrasse 11

9000 St.Gallen

Tel. 071 223 28 49

www.bruellhardt.ch

25 Jahre

Gebr.

Brüllhardt

25 Jahre - die KITA St. Georgen feiert!

Am Samstag 23. September 2017 feierte die Kita St. Georgen ihr 25jähriges Bestehen mit einem Fest für Kinder, Eltern und Quartier.



Während die Kinder im Märlizelt spannenden Geschichten lauschten sowie sich beim Schminken und Spielen vergnügten, erkundeten die Erwachsenen die Räumlichkeiten und erfuhren viel Interessantes über früher und heute in der Kita. Für das leibliche Wohl sorgten Grilliertes und Gebackenes.

Es begann mit der Gründung des Vereins IG Rutschbahn. Das notwendige Startkapital wurde gesammelt, kindergerechte Tische, Stühle und Spielsachen zusammengetragen, Kissen, Decken und Lätze genäht. Im August 1992 war es soweit, die Kinderkrippe Rutschbahn – in St.Gallen die erste

mit Teilzeitplätzen – wurde an drei Tagen in der Woche eröffnet. Nur gerade drei Monate später konnte die Krippe bereits von Montag bis Freitag geöffnet werden. Ab dem zweiten Betriebsjahr erklärte sich die Stadt St. Gallen bereit, die auf privater Basis entstandene Krippe finanziell zu unterstützen. Seither wurde weiter ausgebaut und der Betrieb professionalisiert. Nebst dem Alltagsbetrieb wurde unterdessen ein Malatelier eingerichtet sowie Waldtage und Turnstunden eingeführt. Am heutigen Standort an der Hebelstrasse 13 werden in zwei altersgemischten Gruppen täglich 22 Kinder im Alter von 3 Monaten bis zum Schuleintritt

betreut. Davon sind pro Gruppe 2 Plätze für Säuglinge (3 bis 18 Monate) reserviert. Anmeldungen werden jederzeit entgegengenommen.

Kontakt:

Martina Schmucki Schubiger
Präsidentin
praesidium@kita-stgeorgen.ch
079 217 94 23

KITA ST.GEORGEN



Wasserbau an der Steinach - Rütiweiher-Rückhaltebecken

Die Arbeiten am Rütiweiher-Rückhaltebecken nähern sich dem Ende und das Rückhaltebecken zeigte schon Wirkung! Rolf Kretzer, Wasserbau Stadt St. Gallen, gibt Auskunft über den jetzigen Stand.

In der August-Ausgabe der St. Geörgler Zytig wurde über die Entwicklungen im Bau des Rütiweiher-Rückhaltebeckens und den Bedarf an weiterem Schüttmaterial berichtet. Inzwischen konnte Schüttmaterial aufgetrieben werden, und der Damm hat jetzt seine Höhe erreicht. Ende August konnte er beim starken Regen bereits Wirkung zeigen, allerdings noch nicht in vollem Umfang, denn es könnten viel grössere Wasser-



mengen bewältigt werden. Noch ausstehend sind Arbeiten an den elektrischen Anlagen, Überprüfungen und Kontrollen, diverse Anpassungen sowie die Wiederherstellung der Zufahrtsstrasse.

**Bild Juni 2017:
Städtisches Tiefbauamt**



**Neu- und Umbauten
Renovationen
Kundenarbeiten
Kaminsanierungen
Gipserarbeiten**

**Baugeschäft
9011 St.Gallen
St.Georgenstrasse 174a
Telefon 071/222 50 65
www.zulian.ch**

Malerei Oberwinkler AG

Postfach 37 · 9011 St.Gallen
T 071 222 65 65 · F 071 277 55 33
E-mail info@malerei-oberwinkler.ch
www.malerei-oberwinkler.ch

Renovationen · Neu- und Umbauten
Tapezierarbeiten · Farbberatung
Dekorative Techniken · Naturfarben



MALEREI OBERWINKLER

Wasserbau an der Steinach - Sanierung im Bereich Mühleggbahn-Bergstation

Wie in der Tagespresse zu lesen war und gut sichtbar im Bereich der Mühleggbahn-Bergstation, musste die Durchlasssohle der Steinach saniert werden. Herr Daniel Schläpfer, Projektleiter Wasserbau der Stadt St. Gallen, gab der Redaktion vor Ort einen Einblick in die Arbeiten.

Der Durchlass der Steinach unterquert die St. Georgen-Strasse im Bereich der Mühleggbahn-Bergstation. In der Zeit bis ca. 1930 floss die Steinach offen neben dem Mühleggweiher zwischen den noch heute vorhandenen Bachmauern

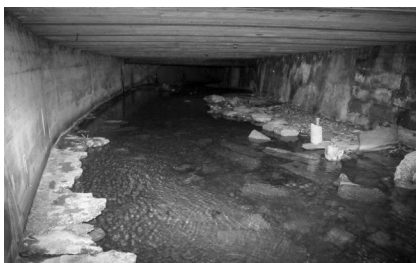


Mühleggweiher um 1900

auf einer Sohlenpflasterung aus Natursteinen. Erst später wurde auch dieser Bachabschnitt mittels Stahlträgern und Betonausfachungen unter die Erde verbannt.

Die ausgeschwemmte Sohle gefährdet die Bachmauern

Über die Jahre kam es durch die Kraft des Wassers zu Ausschwemmungen der Sohle, wobei dieser Effekt durch Hochwasserereignisse in jüngerer



Vergangenheit deutlich verstärkt wurde. Es bildeten sich bis zu 90 cm tiefe Löcher und es bestand immer mehr die Gefahr, dass diese sich auch negativ auf die Standsicherheit der Bachmauern auswirken. Die technisch anspruchsvollen Bauarbeiten wurden

während der letzten Monate durch das Unternehmen Implenia in guter Zusammenarbeit mit der Projektleitung Wasserbau der Stadt ausgeführt.

Nach dem Abfischen und der Einrichtung der Wasserhaltung entfernte die Unternehmung die alte Sohlenpflasterung, füllte die Löcher auf und baute darüber auf einer Länge von rund 75 m eine ca. 25 cm starke Betonplatte ein. Durch das zusätzliche Absenken der Sohle um bis zu 20 cm vermag der Durchlass heute mehr Wasser abzuleiten und trägt somit zu einer Erhöhung der Hochwassersicherheit bei.

Herausfordernde Arbeit mit Beton im Wasserbereich

Die Bauarbeiten gestalteten sich schwieriger als zu Beginn angenommen. Eine erste Herausforderung stellte die Wasserhaltung während der gesamten Bauzeit dar. Diese musste erstellt werden, bevor an ein Arbeiten im Innern des Durchlasses gedacht werden konnte. Zu diesem Zweck wurde wenig unterhalb des Überfalls bei der Brücke Bitzistrasse eine Stauwand erstellt, welche das Steinachwasser aufstaute und so in einer rund 170 m langen Röhre durch die Baustelle im Durchlass führte. Nur so konnte hier bei trockener Witterung ohne Wasser gearbeitet werden. Nach jedem Ar-



beitstag mussten alle Geräte sorgfältig aus dem Hochwasserprofil entfernt werden, denn es konnte jederzeit bei starkem Regen Wasser über die Stauwand überlaufen und den Durchlass fluten.

Insbesondere während Betonierarbeiten war es entscheidend, dass der Durchlass frei von Wasser und weitgehend trocken blieb, damit es nicht zu einem „Abschwemmen“ des während der Abbindezeit noch „zähflüssigen“ Betons kommen konnte. Dies hätte eine Gewässerverschmutzung nach sich gezogen, die es um jeden Preis zu verhindern galt. Das sehr wechselhafte Wetter im September und in der ersten Hälfte des Oktobers verlangte von allen Beteiligten einiges ab. Regelmässig ein Auge zum Himmel zu richten sowie das Niederschlagsradar und den Wetterbericht zu konsultieren, waren für den Entscheid, wann welche Arbeiten ausgeführt werden konnten, unerlässlich.

Wasserschutz gewährleistet durch kleine "Kläranlage"

Während der Bauzeit wurde nach dem Austritt der Steinach in die Mülenschlucht ein grosses weisses Absetzbecken eingerichtet (sichtbar von der Strasse her), in welches alles Wasser

Fortsetzung auf Seite 15



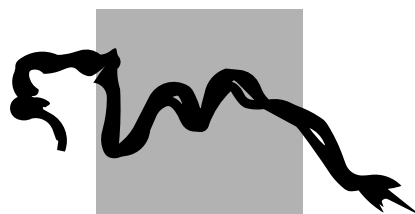
marga
COIFFEUR · KOSMETIK

MARGA SCHAFLECHNER
ST.GEORGENSTRASSE 94
9011 ST.GALLEN
TEL. 071 222 05 87
NATEL 079 230 16 89
DI, DO, FR 08.00–12.00 UHR
13.00–18.00 UHR
MI 08.00–12.00 UHR
SA 08.00–15.00 UHR

HAARE
KOSMETIK
MANICURE
PEDICURE



Kammelenberg Immo GmbH
Rosenbergstrasse 42
9000 St.Gallen
071 222 90 90



www.kammelenberg-immo.ch

KAMMELENBERG

Beratung und Dienstleistungen rund um Ihre Immobilien.

newroom

St.Georgen-Strasse 90, 9011 St.Gallen

Roger Bechtiger
Architektur + Design
+41 71 222 25 10
www.rogerbechtiger.ch

Judith und Bruno Bechtiger
Manufaktur für Polster und Vorhänge
+41 71 222 74 24
www.bechtiger-wohnen.ch

Andreas Bechtiger
Interior and Products
+41 71 220 99 90
www.bechtiger.ch

Fortsetzung von Seite 13

gepumpt werden musste, welches mit Beton in Kontakt kommen konnte. Weil Zement den pH-Wert des Wassers steigen lässt, musste dieser erhöhte Wert durch Zugabe von Kohlendioxid (Kohlensäure) wieder ausgeglichen

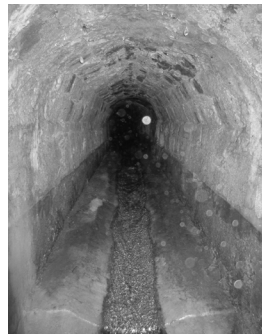


werden. Das Absetzbecken mit Neutralisation wirkte somit wie eine kleine Kläranlage, bevor das Wasser wieder der Steinach zugeführt wurde.

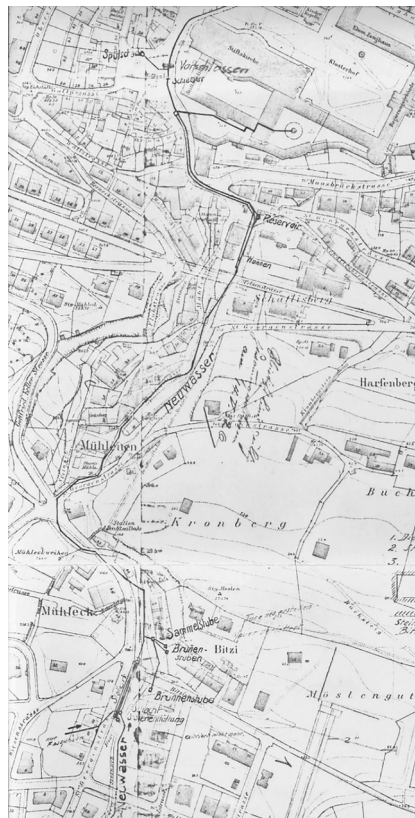
Arbeit mit alten Leitungen und alten Plänen

Eine weitere Herausforderung waren die vielen vorhandenen und meist unbekanntenen Leitungen in der Steinachsohle, die teils auf die frühere Nutzung des Steinachwassers zurückzuführen waren. Da diese Leitungen meist wenig Überdeckung hatten, musste ganz zu Beginn geklärt werden, welche davon noch in Betrieb waren und welche entfernt werden konnten. Diese Arbeit wurde mit der flexiblen Unterstützung der Spenglerei W. Gablers Söhne AG durchgeführt.

Bekannt war einzig eine alte Leitung, die von einer Quelle auf der Höhe der alten Post St. Georgen durch die Steinach und die Mülenschlucht zum Kloster führt und den Brunnen im Klosterhof speist, die sogenannte „Neuwasser-



leitung“. Der ungefähre Verlauf dieser Leitung war aus historischen Plänen bekannt, musste jedoch durch eine Leitungsortung verlässlich lokalisiert werden. Dabei erwiesen sich die alten Pläne als grösstenteils genau und richtig. Weil diese Leitung den Bauar-



beiten in die Quere kam, wurde sie auf der gesamten Länge erneuert und mit der Durchlasssohle etwas abgesenkt. Dieselbe Quelle speist auch den klei-

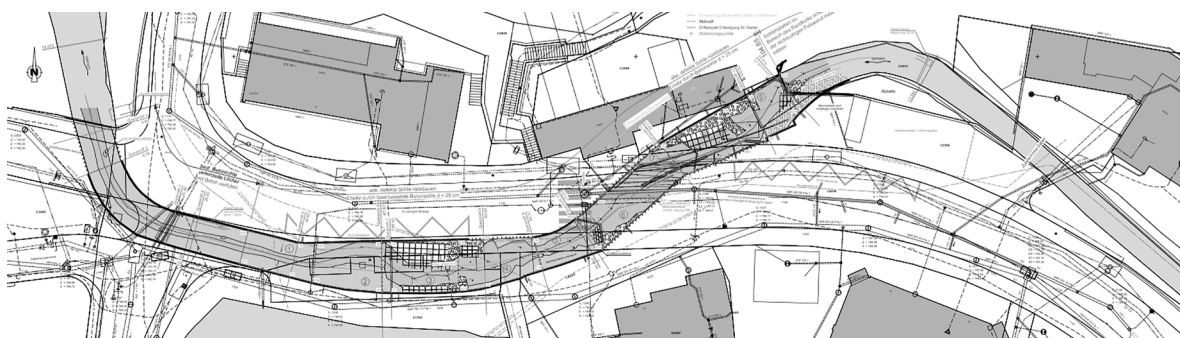
nen Speier im Mühleggweiher (der grosse Springbrunnen wird vom Mannenweiher gespeist).

Um die Bauzeit möglichst kurz zu halten, wurde auf eine Stabarmierung verzichtet. Stattdessen wurde mit Kunststofffasern bewehrter Beton verwendet. Die Bauzeit September/Oktober wurde deshalb gewählt, weil dann üblicherweise das Gewitterrisiko kleiner ist, weniger Niederschlag fällt und die Fischschonzeit (Laichzeit) noch nicht begonnen hat. Doch in diesem Jahr bestätigt die Ausnahme die Regel. Es fiel überdurchschnittlich viel Niederschlag!

Ein alter, im Innern des Durchlasses zu hoch liegender Mischwasserkanal musste ebenfalls abgebrochen werden. Dies war nur möglich, weil vorgängig zwei Seitenanschlüsse an den Hauptkanal umgehängt werden konnten. Diese Arbeiten führten zu gewissen Verkehrsbehinderungen an der St. Georgen-Strasse.

Der Installationsplatz und der Zugang zur Baustelle bedingten eine Verlegung der Bushaltestelle sowie des Glas-Recyclings, was bereits ein Vorgeschmack auf die Zustände während dem Umbau der Mühleggbahn im nächsten oder übernächsten Jahr gibt.

Schön, dass sich die Stadt um die Qualität unseres Wassers und den Schutz unseres Quartiers kümmert! Da nehmen die Bewohnerinnen und Bewohner gerne ein paar Hindernisse im Alltag in Kauf. (stm)



Bilder: Wasserbau, Stadt St. Gallen

Die Musikgesellschaft dankt ihren Gönnern und Sponsoren!

Gold-Sponsor



Gönner



Hauptsponsor

Immer da, wo Zahlen sind.

Gemeinsam ernten wir mehr Applaus

Als lokaler Partner begleiten wir Sie nicht nur in Finanzangelegenheiten, sondern engagieren uns auch für die Musik in unserer Region. Darum unterstützen wir die Musikgesellschaft St. Georgen. Wir wünschen allen Musik-Liebhabern unvergessliche Klangerlebnisse.

raiffeisen.ch

Raiffeisenbank St.Gallen
Vadianstrasse 17
9001 St.Gallen

RAIFFEISEN
Wir machen den Weg frei

St. Georgenstrasse 162
9011 ST. Gallen
Tel. +41 071 223 12 12
Fax +41 071 223 22 09

Verkauf-Service, Reparaturen-Spenglerei

mühlelegg
ST.GEORGEN



Entblättert im Herbst? Nein. Vorbereitungen für das nächste Jahr!

Wer am letzten Wochenende im September seinen Sonntagsspaziergang um die drei Weihern gemacht hat, wunderte sich vielleicht. Oder setzte sich auf die Bänkli oberhalb des Mannenweihers. 20 junge Leute in teils aufreizender Kleidung tummelten sich auf dem Steg.



Die Musikgesellschaft St. Georgen-St. Gallen hat 2018 Grosses vor: Die alten Uniformen sollen ersetzt werden. Das ist eine teure Angelegenheit. Der Verein hat im nächsten Jahr einiges geplant, um die Unterstützung von Musikfreunden und -freundinnen zu gewinnen.

Die letzte Neuuniformierung der Musikgesellschaft St. Georgen war vor 20 Jahren. Seitdem hat sich nicht nur die Mode verändert. Auch die Möglichkeiten mit unkonventionellen Mitteln Gönner zu finden sind vielfältiger.

Mit einem Video, Quartierkonzerten, Strassenmusik und der erstmaligen Teilnahme am St. Geörgler Fasnachtsumzug hofft die Musikgesellschaft auf finanzielle Unterstützung.



Die Neuuniformierung findet Ende August 2018 statt. Es sind verschiedene Veranstaltungen geplant. Mehr Informationen folgen.



Einladung zum Adventskonzert



Sonntag, 17. Dezember 2017, 17.00 Uhr,
in der Katholischen Kirche in St. Georgen
Eintritt frei – Kollekte



Blasmusik und Gesang verbinden

Das traditionelle Adventskonzert in der Katholischen Kirche St. Georgen der Musikgesellschaft St. Georgen – St. Gallen wird in diesem Jahr zusammen mit dem Kinderchor der Domsingschule St. Gallen durchgeführt. Zu unserem Gemeinschaftskonzert am Sonntag, 17. Dezember 2017, möchten wir Sie herzlich einladen. Wir alle freuen uns auf Ihren Konzertbesuch und wünschen Ihnen bereits jetzt eine musikalische Adventszeit.

Nachwuchstalente:

Wir gratulieren Yvo und Martina Lehner zur Geburt von Julia (8. August 2017)



Wer spielt denn eigentlich in der Musikgesellschaft St. Georgen?

Einige lockere Interview-Fragen an unsere Mitglieder. Diesmal an Manuel Vierbauch und Selina Hochreutener.

Wie heisst du und wie alt bist du?

Ich bin Manuel Vierbauch und 24 Jahre alt.
Welches Instrument spielst du und warum?

Spiele Trompete seit ca. 15 Jahren weil es das geilste und stilvollste Instrument ist.

Wie und wann bist du zur MGSG gekommen?

Ich bin Mitglied bei der MGSG seit



rund 1.5 Jahren. Ich bin zur MGSG gekommen weil: Mir gefällt am Verein der Mix aus jungen und junggebliebenen Mitgliedern, sowie die Tatsache das wir immer besser werden.

Wie sind deine Reigster-Kameraden/Innen?

Meine Registerkollegen sind:

- die mit dem besten Geschmack
- nicht ganz konsequent mit dem Probenbesuch ;)
- musikalisch talentiert

Was ist dein Lieblingston?

Mein Lieblingston ist momentan das E3 für Bb Instrumente

Was spielst du am liebsten?

Am liebsten spiele ich Solistische, epische Filmmusik sowie BigBand Arrangements, sowie fetzige Polkas.

Weitere Hobbies?

Meine Hobbies sind die Musik, meine Trompetensammlung, Fasnacht, meine Band und Sportwagen.

Die MGSG ist cool weil:

- wir wenig Klarinetten haben (hahah Spass)
- wir miteinander besser werden
- wir immer grösser werden
- wir immer auf positive Rückmeldungen und Freude an unserem Verein stossen

Wie heisst du und wie alt bist du?

Ich heisse Selina Hochreutener und

bin 22 Jahre alt.

Welches Instrument spielst du?
Querflöte.

Wie und wann bist du zur MGSG gekommen?

Seit ca. einem Jahr bin ich

in der MGSG. Zuvor habe ich in der Knabenmusik gespielt. Gemeinsam mit Musikkollegen/innen haben wir uns auf die Suche nach einem neuen Verein gemacht und sind dann auf die MGSG gestossen.

Wie sind deine RegisterKameraden/Innen?

Sie sind jung, witzig und nett.

Was ist dein Lieblingston?

f

Was spielst du am liebsten?

Am liebsten spiele ich Filmmusik.

Weitere Hobbies?

Gitarre spielen, zeichnen, lesen.

Die MGSG ist so toll, weil:

wir viele tolle Mitglieder haben.

Nächste Konzerte und Auftritte:

17. Dezember 2017, Adventskonzert
in der kath. Kirche St. Georgen

28. April 2018, Abendunterhaltung

31.8 – 2.9.2018, Neuuniformierung - Musikfest in St. Georgen



Zum 25. Mal mit der Musikgesellschaft St. Georgen

Weihnachtsauftakt mit Beat Antenen

Zum Auftakt der Weihnachtstage findet auch dieses Jahr am vierten Advent (24. Dezember), mitten in der St. Galler Altstadt, in der Kirche St. Laurenzen, um 10 Uhr ein grosser zentraler Gottesdienst statt.

Predigt und Liturgie werden traditionsgemäss vom Ostschweizer TV- und Event-Profi Beat Antenen gehalten. Dieses Jahr zum Thema „Auslöschen...“. Die ganze Kollekte wird der Aktion „Generationenprojekt Ackerpark“ der Gemeinnützigen- und Hilfsgesellschaft der Stadt St. Gallen zukommen.

Zahlreiche St. Geörgler mit dabei...
Zum musikalischen Rahmen mit beliebten Weihnachtsmelodien

gehören dieses Jahr der bekannte Organist Bernhard Ruchti, die Sängergenerationen Silvana Gloor und Angelina Scherrer sowie das 25-köpfige Orchester der Musikgesellschaft St. Gallen-St. Georgen unter der neuen Leitung von Christoph Hunziker. Die Zwischentexte kommen, wie immer in den letzten Jahren, von Nadine Langenegger – einer jungen Mutter und Primarlehrerin, die mit ihrer Familie ebenfalls in St. Georgen wohnt.

Der Anlass vom 24. Dezember «Zuhause» in St. Gallen gehört für Beat Antenen zu den Höhepunkten eines Jahres, zumal das Orchester der MG St. Georgen mit ihm zusammen diesen 4. Advent seit 1993 gemeinsam feiern und gestalten. Also ein 25-Jahr-Jubiläum!

(Beginn 10h)



Kosmetik



Fusspflege

M. Giger-Spirig

St. Georgenstrasse 191 d · 9011 St. Gallen
Tel. 071 222 41 09

Gesichtspflege
individuelles Make up
Nadelepilation

Haarentfernung
Brauen-/Wimpernfärben
Manicure

prof. Fusspflege
Pedicure
Permanent French

www.sgigers.ch/mg



Wir bringen Ihren Umschwung in Schwung

- Holzarbeiten
 - Hecken und Strauchpflege
 - Gras mähen und entsorgen
 - Weitere Unterhaltsarbeiten nach Wunsch

Niklaus Rohrer, Landwirt, St. Georgenstr. 251,
9011 St. Gallen, Tel. 071 223 61 78, nkrohrer@bluewin.ch

Münger JM
Fairbau (Hoch- und Tiefbau)
Kundenmaurer | Abbruch | Umbauten | Gartenanlagen

Jimmi Münger | Wildeggstrasse 22 | Postfach 8 | 9011 St.Gallen
Telefon & Fax 071 222 15 67 | Mobil 079 222 71 05



Neu in St. Gallen:

Sélection FILTEX

Die Boutique für Baumwoll-Feingewebe,
Seiden- und Wollstoffe, Stickereien,
Nouveautés und Accessoires



Sélection FILTEX | Teufenerstrasse 1 | 9001 St. Gallen
Telefon 071 221 13 54 | selection@filtex.ch | www.filtex.ch

Di-Fr 12:00-18:30 | Sa 09:00-13:00

Rückblick auf das Quartierfest 2017

Leider fiel das gross angekündigte und mit viel Liebe vorbereitete Quartierfest grösstenteils buchstäblich ins Wasser, denn das Wetter war den St. Geörglern am Samstag, 2. September nicht hold.

Die im Freien geplanten Anlässe wie die Konzerte der MGSG, der Büchermarkt und die sportlichen Events der Turnvereine und des Familientreffs konnten leider alle nicht stattfinden. Auch die Vorbereitungen vom Familiengartenverein, dem ökumenischen Frauennetz, der Pfadi und der ökumenischen Jugendarbeit waren damit hinfällig. Hingegen waren die Anlässe vom Verein Wohnliches St. Georgen in der Oase gut besucht.

Figurentheater vom Zinnsoldaten

Die Kinder und ihre Eltern wurden beim Figurentheater von Frauke Jacobi über den standhaften Zinnsol-



daten mit einem Bein vom ersten Moment an in den Bann gezogen. Das spezielle Hörrohr (ein Fagott) konnte Geräusche der Dinge wiedergeben, unter anderem von einem Zinnherzen. Die traurige Geschichte dieses Herzens, das aus einem in eine Tän-



zerin verliebten Zinnsoldaten entstanden war, brachte nicht nur Frau Jacobi eine „plötzliche Erkältung“, auch andere Augen waren bis zum Ende feucht geworden!

Fotowettbewerb und Jubiläum



Wohnliches St. Georgen feierte bei der Prämierung des Fotowettbewerbs gleichzeitig sein 30-jähriges Jubiläum mit einem Apéro und einer bunten Torte. Die Fotowettbewerbs-Jury bestehend aus Jan Bauer, Steffi Baer, Klaus Stadler und Cornelia Bally hatte die schwierige Aufgabe, unter den 13 eingesandten Bildern die Ge-



winner zu küren, die eher auf Grund der Sujetwahl „Mein St. Georgen“ als nach dem fotografischen Können prämiert wurden. Den ersten Preis bekam Andrin Joos, und sein Bild wie auch alle anderen Wettbewerbsfotos sind auf Seite 43 zu sehen. Alle jungen Fotografinnen und Fotogra-

fen haben tolle Motive eingefangen!



Oekumenischer Familiengottesdienst und Ausklang

Im oekumenischen Familiengottesdienst zum Thema Nachbarn wurde ein Streit um Grenzen und Besitz schliesslich unter Mithilfe der Kinder und dank eines Fests freundschaftlich geregelt. Ein Bläserensemble der Musikgesellschaft St. Georgen verschönerte den Gottesdienst mit bekannten englischen Kirchenliedern. Nach dem Gottesdienst fand der Festausklang mit leckeren Grillspezialitäten im Restaurant Adler statt, wetterbedingt im Haus und zur musikalischen Begleitung vom Lieben Augustin. Gegenüber, im Restaurant Traube wurde ein wahrer musikalischer Genuss geboten: Appenzeller Musik mit Werner Nef und den Kleinen Nino und Kilian.

Allen Engagierten für die viele Vorarbeit und die teilweise Durchführung ganz herzlichen Dank! Trotz Wetter und Absagen war das Quartierfest schön und gemütlich! (stm)

Bilder: Wohnliches St. Georgen und Figurentheater





Demutstrasse 2, St.Georgen

Bar & Begegnung
jeden Freitag von 18 - 24 Uhr



Bei Herold Taxi weiss jeder
mit wem er fährt . .



**Restaurant
Adler St. Georgen**
B. Jakupi, St. Georgenstr. 84
9000 St. Gallen, Tel. 071 222 18 90
E-Mail: adler.koebi@bluewin.ch

Herzlich Willkommen

**Unsere gutbürgerliche
Küche zaubert Ihnen:**

- ▶ Preiswerte Tagesteller
- ▶ Jeden Tag drei Menus
- ▶ Jeden Monat neue Spezialitäten

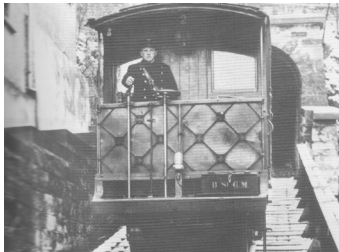
Wir bieten zusätzlich:

- ▶ Säle für 30 bis 350 Personen
- ▶ Zwei Kegelbahnen
- ▶ Familienanlässe
- ▶ Traueressen

Und weitere Veranstaltungen aller Art.

**Auf Ihren Besuch freuen sich
Köbi und sein Team.
Montag Ruhetag**

125-Jahr-Jubiläum der Mühleggbahn 2018 ohne Bahnbetrieb?



Mühleggbahn um ca. 1950



Mühleggbahn 2017



... und 2019?

Die Mühleggbahn soll zum 125-Jahr Jubiläum renoviert und modernisiert werden, aber vorher muss noch die Finanzierung gesichert werden.

Da der Tunnel noch nie durchgehend renoviert wurde und an verschiedenen Stellen nicht mehr dicht ist, will die Mühleggbahn AG die Gelegenheit des 125-Jahr Jubiläums dazu nutzen, diese Arbeiten mit einer Modernisierung der Kabinen sowie mit einem Umbau von Berg- und Talstation zu verbinden.

Wie in der Tagespresse zu lesen war, sollen die neuen Kabinen etwas grösser und zudem rollstuhlgängig sein. Ein- und Ausstieg werden neu vorn und hinten sein, so dass neue Zugänge an beiden Stationen gebaut werden müssen. Während der ganzen Bauzeit wird ungefähr die gleiche Umstellung von Bushaltestelle und Recycling-Container nötig sein, wie während der Sanierung der Steinachsohle, die soeben zu Ende geht.

Wenn alles nach Plan läuft, soll der Bau am 9. April 2018 beginnen und am 10. Oktober 2018 abgeschlossen sein. So gäbe es ein Jubiläumsjahr zum grössten Teil ohne Bahnbetrieb, aber zu einem guten Zweck, denn die Eröffnung könnte noch im Jubiläumsjahr gefeiert werden. Allerdings muss zuvor noch die Finanzierung gesichert werden. Am 11. November war die Mühleggbahn AG in St. Georgen mit einer Standaktion zur Sponsorsuche anzutreffen, denn es fehlen noch rund 700'000 Franken, die bis Ende Jahr von Gönnern und Spon-

soren zugesprochen werden müssen. Zudem hoffen die Verantwortlichen der Mühleggbahn, dass das Stadtparlament den Kredit über 2.8 Millionen Franken genehmigt. Ansonsten droht eine Verschiebung um ein Jahr oder schlimmstenfalls die Schliessung der Mühleggbahn.

Philip Schneider, Verwaltungsratspräsident der Mühleggbahn AG, ist aber optimistisch, denn alle sind sich über die Wichtigkeit der Mühleggbahn für St. Georgen und für Tagesausflüge zu den Drei Weieren einig. An der ausserordentlichen Generalversammlung vom 30. Oktober haben die zahlreich

erschienenen Aktionäre sämtliche Anträge des Verwaltungsrates einstimmig gutgeheissen. Zusätzliches Aktienkapital von CHF 300'000 wurde genehmigt, die Statuten wurden modernisiert, und dem Projekt mit einem Kostenvorschlag von CHF 5.5 Mio. wurde zugestimmt. Dies zeigt, dass Aktionäre und die Anwohner an ihrer Mühleggbahn hängen und sie voll unterstützen. Das Patronatskomitee ist jetzt auf Tour und freut sich über jede Spende.

Gönner oder Interessenten für neue Aktien können sich melden bei reto.rusterholz@muehleggbahn.ch. (*stm*)

Sanierung Mühleggbahn – ich bin gerne dabei!

- Ich werde Mitglied im Förderverein Drahtseilbahn Mühlegg.
 - Jahresbeitrag Mitgliedschaft
 - Einzelpersonen CHF 50.- Familien CHF 85.- Firmen CHF 200.-
- Ich freue mich, einen Beitrag in Form einer Geldspende zu leisten. Ich spende CHF _____
- Ich möchte Sponsor der Mühleggbahn werden.
- Ich möchte Aktionär werden. Ich zeichne _____ Aktien der Mühleggbahn AG zu CHF 200.-
- Ich unterstütze die Mühleggbahn mit einer Sachspende.
- Bitte nehmen Sie mit mir Kontakt auf, um die Details zu besprechen.

Bemerkung _____
 Firma _____
 Name _____
 Adresse _____
 PLZ/Ort _____
 Telefonnummer _____
 Mail _____

Mühleggbahn AG St.Gallen
 Steinachstrasse 42
 9001 St.Gallen

Senden Sie uns diesen Zettel per Post oder kontaktieren Sie uns direkt per Mail. reto.rusterholz@muehleggbahn.ch

25 Jahre St.Georgen hilft Albanien

«St. Georgen hilft Albanien» verabschiedet sich nach 25 Jahren

«St. Georgen hilft Albanien» hat in Albanien während 25 Jahren mit Ihren Spenden viel bewirkt. Mit einem gewissen Stolz blicken wir auf diese Jahre zurück und auf das, was wir mit Ihrer Hilfe in Albanien realisieren konnten. Nach 25-jähriger Tätigkeit haben wir uns entschlossen, keine neuen Projekte mehr anzugehen. Dies ist unser letzter Spendenaufruf.

Auf diesen Seiten verabschieden wir uns und legen Ihnen nochmals offen, was mit Ihren Spenden in Albanien realisiert werden konnte. Über all die Jahre gingen bis heute mehr als 3.5 Millionen Franken an Spenden ein. Dank dieser Gelder und dank Materialspenden konnten in den ersten Jahren weit über hundert Lastwagen mit Schulmöbeln, medizinischen Einrichtungen, Maschinen, Transformatoren, Kleidern, Lebensmitteln u.v.m. überbracht werden.

Später haben wir uns auf Projekte mit langfristiger Wirkung konzentriert. Mit Ihren Spendengeldern und der Unterstützung von Bund, Kanton und Stadt St. Gallen, der Katholischen Administration St. Gallen und von anderen Institutionen haben wir mehrere Gemeindezentren, Krippen und Kindergärten renoviert und wir konnten Ambulatorien, Zahnkliniken und fünf grosse Schulhäuser bauen. «St. Georgen hilft Albanien» hat zudem mitgeholfen, schwere Unwetterschäden zu beheben, Strassen

Die grossen Projekte 1992 bis 2017:

2017 ...

Die vorhandenen Mittel und Spenden werden dazu verwendet, die bestehenden Bauten in Stand zu halten, damit sie noch viele Jahre ihren wertvollen Dienst erfüllen.

2013



Neubau Tagesstätte Sirq Dajç mit CHF 315'000.-

2006



Neubau Schulhaus Kamez mit CHF 195'000.-

2003



Renovation Mittelschule Levan mit CHF 57'000.-

2015



Beitrag an die Renovation der Grundschule Torovicë von CHF 25'000

2009



Neubau Schulhaus Kaçe mit CHF 382'216.-

2006



Renovation Dormitorium Internat Shkodër mit CHF 275'000.-

2004



Neubau Gesundheitszentrum Shengjin mit CHF 65'000.-

2001



Neubau Ambulatorium Adriatic mit CHF 80'895.-

2007



Neubau Schulhaus Vau i Dejes mit CHF 443'344.-

2005



Neubau Schulhaus Shirq mit CHF 404'100.-

Realisiert mit dem Patronat von

- Evangelisches Pfarramt St. Georgen,
- Katholisches Pfarramt St. Georgen,
- Quartierverein St. Georgen

Kontoverbindungen

St. Galler Kantonalbank, St. Gallen,
IBAN: CH54 0078 1011 0204 5790 4
oder Postkonto 90-159100-4



zu renovieren und Geröll aus Bächen zu heben. Es darf nicht unerwähnt bleiben, dass all dies ohne unsere äusserst zuverlässigen und integren Partner in Albanien nicht möglich gewesen wäre. Auch mancher Erfahrungsaustausch zwischen beiden Ländern war möglich. Ob Schweizer Fachkräfte in Albanien oder umgekehrt, immer waren die Begegnungen bereichernd auf beiden Seiten! Mit Stolz dürfen wir darauf hinweisen, dass sämtliche in der Schweiz geleisteten Arbeiten unentgeltlich ausgeführt wurden.

Allen Spenderinnen und Spendern und allen, die uns jahrelang auf verschiedenste Weise mit Tat- und Muskelkraft unterstützt haben, sei an dieser Stelle nochmals der tausendfache Dank unserer albanischen Freunde weitergegeben: **Faleminderit shumë!**

**Das Kernteam von
«St. Georgen hilft Albanien»
dankt für Ihre Unterstützung:**

Urs Hertler betreut die Finanzen seit Anbeginn.
Ruth Widmer-Stevens hat mit Ihrem Ehepartner das Hilfswerk 1992 ins Leben gerufen.
Agnes Koller hat über all die Jahre sehr engagiert mitgearbeitet. V.l.n.r.



**Lieber
eine kleine Tat
ausführen als
dauernd
von grossen
Plänen reden.**

Kontaktadresse

«St. Georgen hilft Albanien»
Familie Widmer
Bachweidstrasse 13
9011 St. Gallen
Telefon / Fax: 071 223 66 13
ruth_widmer@yahoo.com
stgeorgenhilftalbanien.ch

Kontoverbindungen

St. Galler Kantonalbank,
St. Gallen, IBAN:
CH54 0078 1011 0204 5790 4
oder Postkonto 90-159100-4



Neubau Schulhaus
«I Qershori» Tirana
mit CHF 226'070.-



Renovation Kinderkrippe
Nr. 48 Tirana mit
CHF 70'580.-



Renovation Gymnasium
Shkodër mit CHF 35'437.-



Einrichtung von
Flüchtlingsunter-
künften in Preng
Jakova mit CHF 54'400.-



Renovation Kinder-
krippe Laç mit
CHF 28'400.-



Renovation Schulhaus
Nr. 1 Laç mit CHF 49'520.-



Renovation Schulhaus Nr.
12 Laç mit CHF 85'000.-



Renovation Kinder-
garten Laç mit
CHF 79'168.-



Renovation
Schulzahnklinik Laç
mit CHF 8'000.-

Weitere Projekte:

Kanalfreilegung in Laç mit CHF 4'000.-, Wiederherstellung Infrastrukturen nach Überschwemmung in Nordalbanien mit CHF 20'000.-, Ankauf medizinischer Kleininstrumente für das Spital in Tirana mit CHF 10'000.-. Im Laufe der Jahre wurden in über hundert Grosstransporten Hilfsgüter verschiedenster Art nach Albanien überführt. Ankauf von Hilfsgütern und Transportkosten nach Albanien mit CHF 261'888.-: Ambulanzen, Polizei- und Feuerwehrautos der Stadt St. Gallen, fünf mobile Telefonzentralen der PTT Bern, Lastwagen und Minibusse von CALZAVARA, Transformatoren der NOK, Schulmöbel der Stadt St. Gallen, Armeezelte der Schweizerarmee, 20 Tonnen Spitalwäsche des Kantonsspital St. Gallen, zahlreiche medizinische Geräte und Spitalbetten, Zahnarztmobilien der Schulzahnklinik St. Gallen, Schulmaterial, Musikinstrumente u.v.m.



maxi

St. Georgenstr. 82 9000 St. Gallen
Tel. 071 222 70 19 Fax 071 222 72 54

Ihr Frischmarkt mit Produkten aus der Region

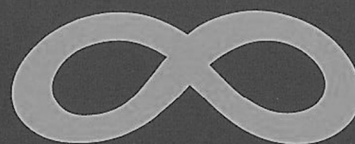
Käse	P. Engler, Urnäsch
Früchte & Gemüse	Egger Gemüsebau, Bürglen
Bienenhonig:	Otto Hugentobler, St. Georgen Fam. Rohner, St. Georgen Fam. Thoma, Gossau
Birnweggen & Chrömlì	Bäck./Kond. Oertli, Hundwil

Täglich ofenfrisches Brot bis Ladenschluss
Diverse hausgemachte Produkte

Öffnungszeiten:

Montag bis Freitag	7.30 Uhr bis 12,15 Uhr 14.00 Uhr bis 18.30 Uhr
Samstag	7.30 Uhr durchgehend bis 13.00 Uhr

Wir danken für Ihre Treue Familie Egger



Massagepraxis Verena Doebeli

med. Masseurin FA SRK
St. Georgenstrasse 106
9011 St. Gallen

Rhythmische Massage
Klassische Massage
Fussreflexzonen - Massage

071 850 92 86

verena.doebeli@bluewin.ch
www.emindex.ch/verena.doebeli

*Krankenkassen anerkannt *

**PRO
SENECTUTE**
STADT ST. GALLEN

Hilfe und Betreuung zu Hause für Senioren

Wir sind die Fachorganisation für das Alter in der Stadt St. Gallen. Sie können auf uns zählen, wenn Sie langfristig oder auch nur vorübergehend auf Hilfe angewiesen sind.

Wir bieten folgende Unterstützung an:

Haushilfe

Für allgemeine Haushaltarbeiten wie Wochenkehr, Wäsche, einkaufen, kochen, sowie für Betreuungsaufgaben zur Entlastung von Angehörigen. Auch sporadische, schwere Hausarbeit wie z.B. Fensterreinigung oder Frühlingssputz nehmen wir Ihnen gerne ab. Sie entscheiden, an welchen Tagen und zu welchen Zeiten Sie Hilfe möchten.

Warmer Mahlzeitendienst

Die warmen Mahlzeiten werden frisch gekocht und können je nach Bedarf täglich direkt an Ihre Wohnungstüre geliefert werden.

Gerne klären wir mit Ihnen Ihren Bedarf. Wir beraten Senioren wie auch Angehörige.

Pro Senectute Regionalstelle

Davidstrasse 16, 9001 St. Gallen

Gertie König-Carteus, Leiterin Hilfe und Betreuung für Senioren

Direktwahl 071 227 60 10



reformierte kirche
st.gallen centrum
st.georgen



Markus Unholz, Pfr.

Folchartstrasse 18

9000 St.Gallen

Telefon 071 222 41 40

pfr.st.georgen@ref-sgc.ch

www.ref-sgc.ch

Eine Mitteilung in eigener Sache: Pfarrbüro neu im Kirchgemeindehaus

Mein Pfarrbüro werde ich Anfang Januar 2018 in den ersten der Parterreräume im Kirchgemeindehaus St. Georgen verlegen. Sie werden mich ab dann bequemer erreichen. Für bisherige Benützer des Kirchgemeindehauses wird es zu einzelnen Änderungen der Raumeinteilung kommen. Willkommen sind sie weiterhin.

Das schöne Pfarrhaus an der Folchartstrasse ist für mich zu gross geworden. Privat werde ich bereits im November in eine kleinere Wohnung an der Dierauerstrasse umziehen.

Die Kirchenvorsteherschaft hat von diesen räumlichen Veränderungen zustimmend Kenntnis genommen und unterstützt sie. Ich freue mich darauf, auch in Zukunft als Pfarrer von St. Georgen mit Ihnen unterwegs zu sein.

Markus Unholz

Aus dem Gottesdienst- und Veranstaltungsprogramm des evang. Kirchkreises St.Georgen

Samstag, 18. November, 17.30 Uhr - Gottesdienst mit Dr. Karin Scheiber und Bernhard Ruchti, Orgel
Kirche St. Mangen

Sonntag, 19. November, 10 Uhr - Gottesdienst mit Dr. Karin Scheiber und Bernhard Ruchti, Orgel
Kirchgemeindehaus

Sonntag, 26. November, 17 Uhr - Abendbesinnung am Toten- und Ewigkeitssonntag: Im Gedenken an Menschen, die im laufenden Jahr oder früher verstorben sind, laden wir ein zum Innehalten, Aufblicken und Weitergehen: Pfr. Markus Unholz und Team, Texte, und Bernhard Ruchti, Orgel/Klavier. Anschliessend: Kaffee, Tee, Kuchen.
Kirchgemeindehaus

Donnerstag, 30. November, 19.30 Uhr - Beginn Weihnachtsprojekt, Sänger/innen gesucht: „Nordische Weihnachten“ in gut singbaren Fassungen für Chor, eingeübt mit der Chorleiterin Katharina Jud. Anmeldung möglichst bald bei Pfr. M. Unholz, pfr.st.georgen@ref-sgc.ch (Anmeldeformular auf Seite 30)
Weitere Termine:

- Freitag, 8. Dezember
- Donnerstag, 14. Dezember
- Montag, 18. Dezember
- Freitag, 22. Dezember

jeweils 19.30 Uhr

Aufführung in der Christnachtfeier an

Heiligabend, 24. Dezember um 22.30 Uhr zusammen mit Berhard Ruchti, Orgel (Einsingen um 21.30 Uhr).
Kirchgemeindehaus

Sonntag, 3. Dezember, 10 Uhr - Gottesdienst zum 1. Advent „Nimm ein Kind an deine Hand/Führ es in...“. Wohin?: Antje Ziegler und Pfr. Markus Unholz im Dialog, Christian Sandgaard, Saxophon, Bernhard Ruchti, Orgel, Abendmahl
Kirchgemeindehaus mit Kinderkirche und -hüte

Sonntag, 10. Dezember, 10 Uhr - Gottesdienst mit Gross und Klein im Advent: Pfr. Markus Unholz, Brigitte Glaser und Barbara Lüchinger, Religionslehrerinnen, Schüler/innen, Mitglieder der Musikgesellschaft St. Georgen und Bernhard Ruchti, Orgel, mit adventlichen Klängen. Anschliessend: feine Klausachen
Kirchgemeindehaus mit Kinderkirche und -hüte

Sonntag, 17. Dezember, 10 Uhr - Adventsgottesdienst mit Dr. theol. Karin Scheiber und Bernhard Ruchti, Orgel
Kirchgemeindehaus

Heiligabend, Sonntag, 24. Dezember, 22.30 Uhr - Musikalische Christnachtfeier „Nordische Weihnachten“: Projektchor mit Weihnachtsmusik aus Skandinavien, Leitung: Katharina Jud,

Bernhard Ruchti, Orgel, Kurzpredigt: Pfr. Markus Unholz. Jung und Alt, St. Geörgler/innen, Heimgekehrte und Gäste feiern zusammen Weihnachten.
Kirchgemeindehaus

Weihnachten, Montag, 25. Dezember, 10 Uhr - Musikalischer Weihnachtsgottesdienst mit Abendmahl: Pfr. Markus Unholz, Barbara Hürlimann, Mitglied des Sinfonieorchesters, Violine, Imelda Natter, Orgel
Kirchgemeindehaus

Neujahr, Montag, 1. Januar, 10 Uhr - Neujahrsgottesdienst mit Jahreslosung und festlicher Orgelmusik: Pfr. Markus Unholz zur Jahreslosung 2018: „Gott spricht: Ich will dem Durstigen geben von der Quelle des lebendigen Wassers umsonst.“ Offenbarung 21,6. Bernhard Ruchti lässt unsere vielseitige Orgel erklingen im Gottesdienst und anschliessend beim musikalisch-kulinarischen Neujahrsapéro.
Kirchgemeindehaus

Freitag, 19. Januar, Samstag, 20. Januar, und Sonntag Nachmittag, 21. Januar - 4. St. Galler Stummfilmkonzerte: Stummfilme mit Live-Musik der Wurlitzerorgel für Erwachsene und Familien mit Kindern; Näheres unter: stummfilmkonzerte.ch
Kirchgemeindehaus



Oekumene St. Georgen

Mittwoch, 15. November, 20 Uhr - Ökumenischer Bildungsabend II zum Reformations-jubiläum: Reformation als gemeinsames Erbe mit Prof. Dr. Eva-Maria Faber, kath. Theol. Hochschule, Chur.
Kirchgemeindehaus

Mittwoch, 22. November, 20 Uhr - Ökumenischer Bildungsabend III zum Reformations-jubiläum: Was würden uns die Reformatoren heute sagen? mit Bischof Markus Büchel, Kirchenratspräsident Pfr. Martin Schmidt: Moderation: Gottlieb F. Höpli.
Kirchgemeindehaus

Samstag, 2. Dezember, 17 Uhr - Ökumenische Familienfeier zum Advent: Familien mit kleineren Kindern stimmen sich auf das Licht des Advents ein: Pfr. Markus Unholz und Team, Bernhard Ruchti mit bezaubernder Musik.
Kirchgemeindehaus

Mittwoch, 13. Dezember, 10 Uhr - Ökumenischer Seniorennachmittag zum Advent: Geschichten mit Christian Etter, Lieder und Musik mit Bernhard Ruchti, Orgel.
Kirchgemeindehaus

Heiligabend, Sonntag, 24. Dezember, 17 Uhr - Ökumenische Familienweihnachtsfeier: Familien mit kleineren Kindern feiern miteinander den Anbruch der Heiligen Nacht. Beate Kuttig und Team.
katholische Kirche

Sonntag, 7. Januar, 11 Uhr - Ökumenischer Aussendungsgottesdienst der Sternsinger: Kinder bringen in den farnefrohen Gewändern der drei Könige den Segen zu den Menschen in St. Georgen und sammeln für ein Kinderhilfsprojekt. Beate Kuttig, Pfr. Markus Unholz, Team.
katholische Kirche

Ökumenische Bildungsreihe St. Georgen 2017 zum Reformationsjubiläum

Reformation für heute

jeweils Mittwoch, 8., 15. und 22. November 2017, 20 Uhr bis 21.45 Uhr
Evang. Kirchgemeindehaus St. Georgen, Demutstrasse 20, St. Gallen

1. **Bildungsabend:** Was heisst „Allein aus Gnade“ für heute?
2. **Bildungsabend:** Reformation als gemeinsames Erbe
3. **Bildungsabend:** Was würden uns die Reformatoren heute sagen?

Es lädt herzlich ein: Ökumenische Bildungsgruppe St. Georgen: Beate Kuttig, Pfarreibeauftragte, Pfr. Markus Unholz, Evelyne Graf, Marianne Huber, Antje Ziegler

„Gnade“ ist ein Wort, das heute fremd in den Ohren klingt. Gerade deshalb könnte es unserer Konsum- und Leistungsgesellschaft Wichtiges zu sagen haben.

Leistung, Verantwortung, Selbstverwirklichung, Beschleunigung, Überwachung, Burnout, Multioptionalität - das sind einige der Stichworte, mit denen unsere Zeit charakterisiert wird. Der reformatorische Slogan "Allein aus Gnade" gehört eindeutig nicht dazu. Und doch werden die Wurzeln des modernen Individualismus und Kapitalismus in der Reformation gesehen. Hat die Reformation ihre eigenen Kinder gefressen? Was bedeutet das Wort "Gnade" eigentlich? Kann die Vorstellung vom gelingenden Leben, die sich damit verbindet, uns heute neue Perspektiven aufzeigen?

In ökumenischer Perspektive schlägt eine der führenden katholischen Theologinnen eine Brücke von der Reformation in die Zukunft der Kirchen.

Ein römisch-katholischer Beitrag zum Reformationsjubiläum beleuchtet die Reformation als gemeinsames Erbe.

500 Jahre nach der Reformation ist es möglich, die damaligen Ereignisse und ihre Bedeutung für heute ökumenisch gemeinsam zu erinnern. Vor allem aber stehen Christinnen und Christen heute gemeinsam unter dem Anspruch, die damals kontrovers verfochtenen Anliegen im aktuellen Kontext aufzunehmen, heute gemeinsam das Evangelium zu bezeugen und sich als Kirchen davon in Pflicht nehmen zu lassen.

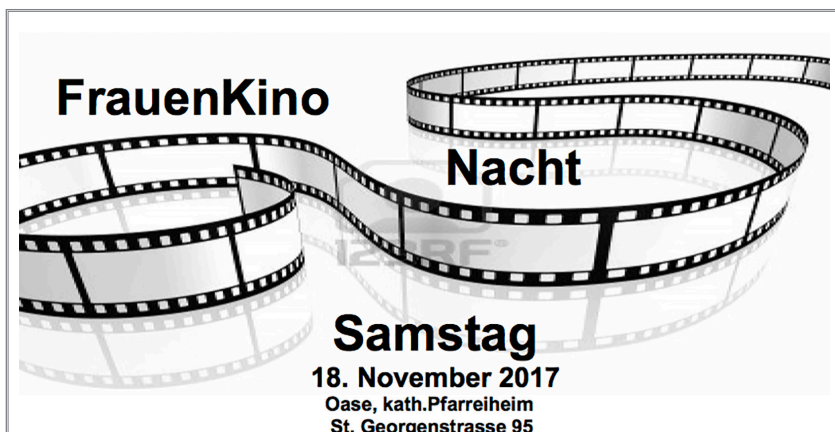
Ökumenischer Bildungsabend:

Der Bischof, der Kirchenratspräsident und eine profilierte St. Galler Theologin zur Chance der Reformation für die Gegenwart und Zukunft beider Kirchen.

Worin liegt die Bedeutung der Reformation für die Menschen heute in der katholischen und evangelischen Kirche – und worin im persönlichen Leben und Glauben der Podiumsteilnehmer? Was ist heute unterscheidend zwischen den Kirchen und soll es auch bleiben? Was ist verbindend und kann noch stärker zusammenwachsen? Wo liegen die Herausforderungen und Perspektiven für die Zukunft der Kirchen? Was ist ihr Beitrag für die heutige Gesellschaft? Und was würden uns die Reformatoren mitgeben?

Samstag, 13. Januar, 17 Uhr - Meditativer ökumenischer Abendgottesdienst mit Taizé-Liedern: Pfr. Markus Unholz, Bea Känel und Claudio Kasper, Texte. Sabina Ruhstaller, Sopran, Rita Hofer,

Beatrice Stimmemann, Flöte, Dorothee Steiger, Bass, und Ueli Bischoff, Klavier.
Kirchgemeindehaus
Kinderkirche ab 16.45



Zeit haben, sich hinsetzen und berieseln lassen, aufgewühlt werden, weinen, hoffen, sich freuen, bewundern, zur Ruhe kommen, geniessen!

Das Filmmenu:

16.30 Uhr Apérofilm 19.00 Uhr Hauptgangfilm 21.30 Uhr Dessertfilm

Eintritt frei; kleine Verpflegung zu kaufen

Auskunft: Franziska Benz Brändle franziskabenz@bluewin.ch

16.00 Uhr **Türöffnung** (Eintritt frei) und **Apéro**

16.30 Uhr **Apéro** „*Madame Mallory und der Duft von Curry*“

Nach einer Tragödie versucht die indische Kadam-Familie in Europa einen Neuanfang. Der Zufall führt den Familienverbund in eine südfranzösische Gemeinde, wo es sich Papa in den Kopf setzt, ein indisches Restaurant auf der gegenüberliegenden Straßenseite des piekfeinen, mit einem Michelin-Stern ausgezeichneten Edelrestaurants zu eröffnen. Dessen Besitzerin Madame Mallory ist alles andere als erfreut. Ein erbitterter Kleinkrieg entbrennt, bis sich Papas begnadeter Sohn Hassan entschließt, bei Madame in die Lehre zu gehen. Eine gefühlvolle Komödie!

18.30 Uhr Pause und Verpflegung*

19.00 Uhr **Hauptgang** „*Die Frau die sich traut*“

Die 50-jährige Beate war einst Spitzenschwimmerin der DDR, gab ihre Karriere jedoch zugunsten der Familie auf. Sie lebt ein unglückliches Leben als Mutter und Grossmutter mit verpassten Träumen. Nach einer Krebsdiagnose krempelt sie ihr Leben völlig um und will ihren längst verdrängten Traum umsetzen und den Kanal durchschwimmen.

20.30 Uhr Pause und Verpflegung*

21.00 Uhr **Dessert** „*el olivo*“

Der uralte Olivenbaum auf dem Besitz von Alma's Familie wird für 30.000 Euro verkauft, und nach Almas Meinung hängen alle nachfolgenden Schicksalsschläge mit dem Verkauf des Familienbaums zusammen. Alma beschließt, den Baum wieder heimzuholen. Eine Art tragikomischer Road-Movie.

22.40 Uhr Schluss

Es können selbstverständlich auch nur einzelne Filmvorführungen besucht werden!

Eine Veranstaltung von Frauen für Frauen!

* Verpflegung wird verkauft



Mondscheinwanderung

Ob er sich wohl zeigt, der fast volle Mond, wenn wir unterwegs sind auf den Höhen über St. Georgen? Je nach Witterung wandern wir 1 bis 2 Stunden und beschliessen den Abend bei einem Glas Glühwein am wärmenden Feuer an der Beckenhalde.

Datum: Samstag, 2. Dezember

Treffpunkt: 19 Uhr Friedhof
St. Georgen

Ausrüstung: Gutes Schuhwerk, wetterangepasste Kleidung, die Wanderung findet bei (fast) jedem Wetter statt. Wer will, kann eine Wurst mitnehmen.

Kosten: Selbstkosten

Anmeldung: bis 30.11. an
Ruth Egli 071 222 37 16
oder Christina Bauer
071 222 47 83

Versicherung ist Sache der Teilnehmerinnen





Evang.-ref. Kirchgemeinde
St. Gallen C

Pfarramt St. Georgen
Markus Unholz
Pfarrer

Folchartstrasse 18
9000 St. Gallen
Telefon 071 222 41 40

pfr.st.georgen@ref-sgc.ch
www.ref-sgc.ch

Weihnachtsprojekt St. Georgen 2017: "Nordische Weihnachtslieder"

Herzliche Einladung zum Mitsingen im Chor

Zu unserem diesjährigen St. Geörgler Weihnachts-Singprojekt laden wir Sie und Euch herzlich ein. Katharina Jud hat sich erfreulicherweise wiederum für die Gesamtleitung zur Verfügung gestellt. Bernhard Ruchti wird das Projekt an der Orgel begleiten. Sich singend auf Weihnachten einzustimmen und vorzubereiten, macht Freude.

Die Proben finden im evangelischen Gemeindehaus St. Georgen, Demutstrasse 20, statt. Hier sind die Termine:

Donnerstag,	30. November,	19:30 Uhr bis 21.30 Uhr
Freitag,	8. Dezember,	19.30 Uhr bis 21.30 Uhr
Donnerstag,	14. Dezember,	19.30 Uhr bis 21.30 Uhr
Montag,	18. Dezember,	19.30 Uhr bis 21.30 Uhr
Freitag,	22. Dezember,	19.30 Uhr bis 21.30 Uhr, Hauptprobe
Sonntag,	24. Dezember, Heiligabend,	21:30 Uhr, Einsingen

Sonntag, 24. Dezember, Heiligabend, 22:30 Uhr Aufführung in der musikalischen Christnachtfeier im Gemeindehaus St. Georgen

Wir bitten die Angemeldeten, möglichst viele der Proben zu besuchen, sind uns aber bewusst, dass es in der reich befrachteten Adventszeit zu einzelnen Terminüberschneidungen kommen kann. Wer fehlen muss, teile dies bitte möglichst schon mit der Anmeldung mit oder melde es vor Beginn der Proben an Katharina Jud (katharina.jud@bluewin.ch).

Jung und Alt sind herzlich willkommen. Wir freuen uns auf Sie und Euch!

Herzliche Grüsse

Katharina Jud
Chorleiterin

Bernhard Ruchti
Organist

Markus Unholz
Pfarrer

Anmeldung:

Pfr. Markus Unholz, Mail: pfr.st.georgen@ref-sgc.ch, Folchartstrasse 18, 9000 St. Gallen, Tel. 071 222 41 40

Vorname/Name:

Adresse:

Telefon:

E-Mail:

Ich wirke mit als

Sopran Alt Tenor Bass

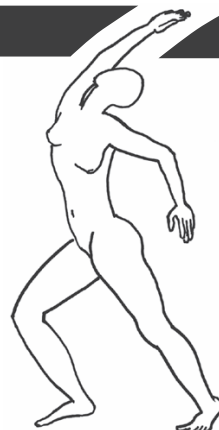
unklar (Einteilung nach Rücksprache mit K. Jud bei der ersten Probe)



Edith Wunderlin

**Komplementärtherapeutin für
Akupunkturmassage APM
Atem- und Bewegungstherapie
Massagen und Beckenbodentherapie**

Praxis: Dreilindenhäng 20 · 9000 St.Gallen
079 795 51 73 · 071 558 58 34
edithwunderlin@web.de
www.emindex.ch/edith.wunderlin



atmen und bewegen

Gruppenunterricht im
Kirchgemeindehaus St.Georgen

Montag	08.45 - 09.45 Uhr
Montag	10.00 - 11.00 Uhr
Montag	14.00 - 15.00 Uhr
Montag	18.30 - 19.30 Uhr
Freitag	14.00 - 15.00 Uhr





Pfarrei St. Georgen

Pfarrei St. Georgen
Pfarreisekretariat
Wiesenstrasse 44

9000 St. Gallen
Tel. 071 222 60 62
pfarramt.st.georgen@kathsg.ch

Neuer Mitarbeiter in der Jugendarbeit

Liebe St. Geörgler: Ich durfte Mitte August 17 die Jugendarbeitsstelle übernehmen und habe mich auch schon gut eingelebt. Bereits konnte ich viele spannende und persönliche Bekanntschaften mit Jung und Alt machen. Nun freue ich mich auf weitere spannende Projekte und die persönliche Bekanntschaft mit Ihnen und dir. Gerne stelle ich mich kurz vor:

Hobbys:

Snöben, Baden, Filmeschneiden, Vereins-/Lagerleben, Computer, Campen, Projekte organisieren

Das mag ich besonders:

Ferien in Italien, Pizza, „käfele“

Das überlasse ich gerne Anderem:

Hemden bügeln

Typisch:

humorvoll, immer für einen Spruch zu haben

Schwerpunkte

- Beratung, Begleitung und Information für Jugendliche
- Begleitung von Jugendgruppen
- Durchführung von Projekten und Anlässen (Ferien- und Freizeitangebote)
- Leitung Jugendtreff St. Georgen
- Vernetzungsarbeit (ökumenisch, regional)

- Mitarbeit bei Veranstaltungen in den Pfarreien und in der ganzen Stadt St. Gallen

Besondere Fähigkeiten

- Jungendspezifische Arbeit
- Verbandsarbeit (Pfadi)
- Projektplanung- und Durchführung
- Moderation und Führen von Gruppen
- J+S Coach- und Experte Lagersport/Technik
- Erfahrung im Leiten von Lagern und Ausbildungskursen

Kontaktadresse

Katholische Jugendarbeit
Claudio Kasper, Jugendarbeiter
Wiesenstrasse 50
9000 St. Gallen
Telefon: 071 224 06 57
E-Mail: claudio.kasper@yesprit.ch



Facebook: jugendarbeit_st.georgen
Instagram: jugendarbeit_st.georgen

Machen Sie sich doch selbst einmal ein Bild, was die Katholische Jugendarbeit so alles zu bieten hat. www.yesprit.ch



Vorschau / Termine

Weitere Informationen finden Sie im Pfarreiforum

Mittwoch, 22. November, 20 Uhr - Ökumenische Erwachsenenbildung, Podiumsdiskussion mit Bischof Markus Büchel, Karin Scheiber und Martin Schmidt

Samstag, 2. Dezember - Adventsverkauf vor altem Pfarreiheim und Kaffeestube in der Oase

Samstag, 2. Dezember, 17 Uhr - Ökumenische Familienfür zum Advent im evangelischen Kirchgemeindehaus

Dienstag, 5. Dezember, 12 Uhr - Seniorenzmittag in der Oase

Donnerstag, 7. Dezember - Rorategottesdienst, anschl. gemeinsamer Zmorge

Sonntag, 10. Dezember - Eucharistiefeier musikalisch umrahmt vom Lyra-Ensemble, St. Petersburg

Mittwoch, 13. Dezember - Ökumenischer Seniorennachmittag mit Geschichten und Liedern im Kirchgemeindehaus

Donnerstag, 14. Dezember - Rorategottesdienst, anschl. gemeinsamer Zmorge

Sonntag, 17. Dezember, 17 Uhr - Adventskonzert der Musikgesellschaft St. Georgen

Montag, 18. Dezember - Versöhnungsfeier in der Kapelle

Donnerstag, 21. Dezember - Rorategottesdienst, anschl. gemeinsamer Zmorge

Sonntag, 24. Dezember, 17 Uhr - Ökum. Familien-Weihnachtsfeier in der Pfarrkirche, anschl. Friedenslicht aus Bethlehem überbracht durch die Pfadi

Sonntag, 24. Dezember 22.30 Uhr - Feierlicher Mitternachts-Gottesdienst

Montag, 25. Dezember - Festlicher Weihnachtsgottesdienst mit Kirchenchor

Sonntag, 7. Januar - Ökum. Gottesdienst mit Aussendung der SternsingerInnen

Samstag, 17. Januar - Zweiter Elternabend der Erstkommunikanten

Freitag, 2. Februar, 19 Uhr - Eucharistiefeier mit Kerzensignung

Sonntag, 4. Februar, 11 Uhr - Eucharistiefeier mit Agathabrot-Segnung

Samstag, 10. Februar, 17 Uhr - Einsetzung von Kaplan Joseph Antipasado, anschl. Apéro

Sonntag, 18. Februar, 16 Uhr - Spielstrasse in der Oase - **17.00 Uhr Familiengottesdienst**, anschl. gemütliches Beisammensein



Nails by Iris

dipl. Naildesignerin

- Manicure
- Naturnagelverstärkung
- Shellac, Gel, Acryl

www.nailsbyiris.ch



Pedimed

dipl. Fussreflexzonenmasseurin
Krankenkassen anerkannt
dipl. kosmetische Fusspflegerin
Pedicure / Fusspflege
Termine nach Vereinbarung

www.pedimed.ch

Iris Cincelli • Wiesenstrasse 6 • 9000 St.Gallen

Tel. 071 223 39 81 • Mobile 078 859 26 58

Mühlegg

Garage

*wir behandeln Ihr Fahrzeug
wie es unser Eigenes wäre..*



Wir leben Autos.

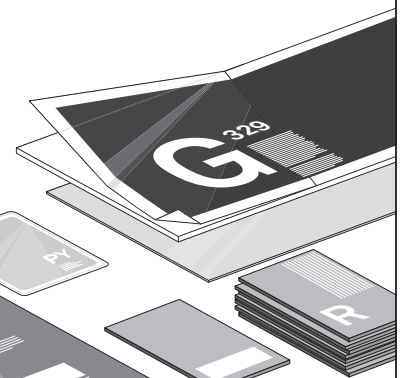
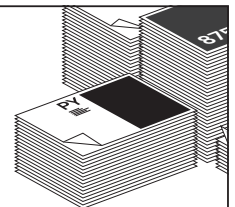
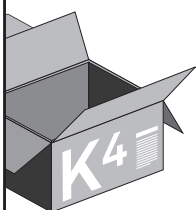
Mühlegg Garage - St. Georgenstrasse 44 - 9000 St. Gallen - 071 222 75 92 - info@muehlegg-garage.ch

Copy Art AG
Bild- und Printmanufaktur

Für all ihre Wünsche im Bereich digitaler Druck und Beschriftung.

Fragen Sie uns nach den Details und senden Sie uns Ihr Original.

Markus Bienz
Fürstenlandstrasse 101
9014 St.Gallen
Fon 071 278 74 75
info@copy-art.ch
www.copy-art.ch



Veranstaltungen – Familientreff St.Georgen

Programm des Familientreffs St.Georgen Dezember 2017 bis Januar 2018

Samstag, 2. Dezember 2017 - Familifür zum Advent



Am Abend vor dem 1. Advent laden wir Familien herzlich ein, sich im Licht der ersten Kerze auf die Adventszeit einzustimmen. Nach der Feier gibt es Gelegenheit zum Zusammensein und etwas zu trinken und zu essen. Es freut sich das Familifürteam.

Zeit: 17.00 Uhr
Ort: Evangelisches Kirchgemeindehaus

Montag, 4. Dezember 2017 - Grittibänz backen für Kinder

Auch dieses Jahr dürfen wir wieder bei Philipp Weder in der Bäckerei feine Grittibänzen backen. Hast Du Lust dabei zu sein? Immer wieder ist es herrlich zu erleben, wie die Grittibänzen verziert und goldig gebacken werden und wie fein das duftet.



Zeit: 14.00 - 15.30 Uhr: Kindergärtler
 16.00 - 17.30 Uhr Schüler/-innen
Ort: Bäckerei Weder, St. Georgenstrasse 197
Kosten: Keine. Willkommen sind Spenden für die Stiftung Theodora - Clowns für unsere Kinder im Spital – herzlichen Dank.
Anmeldung: Teilnehmerzahl beschränkt
Kontakt: Mirjam Osterwalder, 071 220 37 36, mirjam.osterwalder@familientreff-sg.ch

Samstag, 2. - Mittwoch, 6. Dezember 2017 - Hausbesuche des Samichlaus



Der St. Nikolaus und der Schmutzli freuen sich auf einen Besuch bei Ihnen.

Zeit: 17.00 - 21.00 Uhr
Kosten: CHF 20.-- pro Familie (fliesst in die Kasse des Familientreffs)
Anmeldeschluss: 22. November 2017 (anschliessend wird das Programm zusammengestellt)
Kontakt: Markus Farner, farners@bluewin.ch

Samstag, 9. Dezember 2017 - Chlaus im Wald



Der Samichlaus kommt in den Wald!

Treffpunkt: 16.45 Uhr, Schulhausplatz Hebel
Kosten: CHF 8.-- für das Chlaussäckli
Mitnehmen: Laterne, Taschenlampe, Fackel, Schlitten oder Bob, und wer möchte, Würste zum Grillen.
Anmeldeschluss: 30. November 2017 (Teilnehmerzahl beschränkt)
Kontakt: Arantxa Parisi, 071 223 23 53, arabarca@hotmail.de
Wichtig: Bitte informiert mich über die Anzahl der gewünschten Säckli.

Sonntag, 21. Januar 2018 (Verschiebedatum 18.2.18) - St. Geörgler-Kinderskirennen



Ein Ski- und Snowboardrennen für Kinder bis und mit 6-ter Klasse und Ihrer Familien.

Datum: Sonntag, 21. Januar 2018 oder
 Sonntag, 18. Februar 2018
Anmeldung: wird in der Schule/im Kindergarten verteilt
Informationen: www.skirennen.ch



Spenglerei, Sanitäre Anlagen

W. Gablers Söhne AG

9000 St. Gallen

St. Georgenstrasse 49, Telefon 071/222 42 78

Fax 071/222 42 13

**Ausführung und Beratung von Spenglerarbeiten,
Blitzschutzanlagen und Sanitären Installationen**



RESTAURANT
TRAUBE

Kerstin Rimle

St. Georgenstrasse 79
CH-9000 St. Gallen
Telefon: 071 222 58 97



Öffnungszeiten:

Mo – Fr 8.30 – 24.00

Di 8.30 – 14.00

Sa 8.30 – 21.00

So Ruhetag

Warme Küche:

11.30 – 14.00 Uhr

18.00 – 21.30 Uhr



//sgsw

St.Galler Stadtwerke

Die besten Angebote
auf dem St. Galler Glasfasernetz

Wir beraten
Sie gerne.

Kundenzentrum
Vadianstrasse 8
St.Gallen



sgsw.ch

Fortsetzung Veranstaltungen Familientreff St.Georgen

Samstag, 10. Februar 2018 – Kinderfasnachtsumzug 2018

Am Samstag, den **10. Februar 2018**, findet der grandiose Anlass wieder statt. Habt ihr Lust am Umzug teilzunehmen? Eingeladen sind Kindergruppen, Familien, Kindergärten, Schulklassen, Vereine und natürlich Einzelmasken.

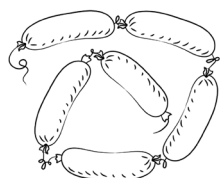


Wir starten um Punkt **13.59 Uhr** auf dem Schulhausplatz und erfreuen auf unserer Route die vielen Zuschauer. Begleitet werden wir von schrägen Guggen. Anschliessend gibt es für jeden Fasnachtsbutz (Kinder) eine kleine Verpflegung. Fröhlicher Ausklang auf dem Schulhausplatz.

Auskunft: erteilt das OK Fasnacht 2018
Kontakt: Thomas Giger, St. Georgenstr. 191d, 9011 St. Gallen,
071 222 82 20, webmaster@familientreff-sg.ch

Mittwoch, 28. Februar 2018 – Würste selber machen

Hast Du Lust, deine eigene Bratwurst zu machen? Bei der Metzgerei Bechinger werden wir in die Kunst des Würste-Machens eingeführt und dürfen selber tätig werden.



Zeit: 14.00 Uhr nur für Kinder
16.00 Uhr für Kinder mit einer Begleitperson
Treffpunkt: Metzgerei Bechinger
Kosten: gratis – herzlichen Dank an die Metzgerei Bechinger
Anmeldung: Michèle Sutter Schneider, 071 245 36 49,
michele.sutter@gmx.net

Voranzeigen Familientreff St. Georgen:

Mittwoch, 21. März 2018 – Treff für Austausch: Bei gemütlichem Beisammensein informiert der Vorstand über das vergangene halbe Jahr des Familientreffs St. Georgen. Gerne nehmen sie Ideen oder Vorschläge für Familien-/Kinderanlässe entgegen.

Wir freuen uns auf Dich!

Mai 2018 – Mountainbiketraining: Für das Organisieren des beliebten Mountainbiketrainings für 1.-9. Klässer haben wir wieder jemanden gefunden. Vielen herzlichen Dank im Voraus.

Der Familientreff sucht Unterstützung für folgende Bereiche:



Nachfolger/-in Koordination: Leitung des Familientreffs -
bitte melde Dich bei Maike Kittel, 071 534 58 37,
maike.kittel@familientreff-sg.ch

Wir danken all unseren freiwilligen, ehrenamtlichen Helfern/-innen für die Unterstützung der unzähligen Anlässe. Ohne Euer Engagement und Euren Einsatz könnten wir viele Veranstaltungen gar nicht durchführen!

Herzlichen Dank Euch allen!

Jederzeit herzlich willkommen sind aber auch **Spenden** für die finanzielle Unterstützung des Familientreffs – **vielen Dank!**
Spendenkonto: St. Gallische Kantonalbank, St. Gallen, Konto: CH88 0078 1621 4405 4200 0

Periodische Anlässe und Freizeitangebote

Kinder-Fussball-Training

Fussballtraining für Buben und Mädchen ab der 1. Klasse

1. und 2. Klässler, Fr: 17.15 – 18.45 Uhr

3. und 4. Klässler, Fr: 18.45 – 20.15 Uhr

5. bis 7. Klässler, Mi: 17.15 – 18.45 Uhr

Treffpunkt: Hebelturnhalle

Anmeldung: www.justkickit.ch,
Remo Akermann

MUKI-Turnen

Samstags ab 9.30 Uhr

Auskunft bei: Eveline Annen,
Tel. 071 222 19 05 oder 076 480 63 60
muki-st.georgen@hotmail.com

Tanz dich fit

Das Angebot richtet sich an tanzfreudige Quartierfrauen jeden Alters.

Wann: Mittwoch, 9.00 – 10.00 Uhr
(während der Schulzeit)

Ort: Radballhalle, St.Georgen

Kosten: CHF 10.– pro Stunde

Kontakt: Paula Sieber Rodriguez,
091 966 99 42 oder 078 760 17 51,
sieber.rodriguez@hispeed.ch

Kinderturnen

Für Kinder im Kindergartenalter. Das Ziel ist, den Kindern Freude an der Bewegung zu vermitteln und in spiele-

rischer Form zu fördern. Schliesst die Lücke zwischen MuKi/VaKi und Jugi.

Donnerstag: 15.50 – 16.50 Uhr (Gr. 1) /
17.00 – 18.00 Uhr (Gr. 2)

Ort: Turnhalle St.Georgen

Kosten: Pro Quartal / Fr. 5.– / Lektion

Leitung: Rita Deininger-Bricker

Tel. 071 222 77 45

Anmeldung: r.deininger@hispeed.ch

Dienstag: 15.45 – 16.45 Uhr

Ort: Radballhalle, St. Georgenstrasse 82

Kosten: Pro Quartal / Fr. 5.– / Lektion

Leitung: Patrick Fust

Tel. 071 222 83 38

Anmeldung: patrickfust@bluewin.ch

FREITAG,
09.02.2018

MASKENBALL
IM ADLER-SAAL

FASNACHT.TVSG.CH



SAMSTAG,
10.02.2018

KINDER-
FASNACHTSUMZUG

MIT
MASKENPRÄMIERUNG

Fasnacht 2018 in St. Georgan

DIRTY FRIDAY MASKENBALL IM ADLER-SAAL

BALD IST ES WIEDER SOWEIT UND DER 4. MASKENBALL IN ST. GEORGEN FINDET STATT.

VON 19.00 - 19.59 UHR BEKOMMST DU DEN EINTRITT FÜR FÜNF STUTZ UND KRIEGST EIN GRATIS-GETRÄNK OBENDRAUF. UNTERHALTEN WERDEN WIR VON DEN ALPSTEIN VAGABUNDEN. DREI GUGGEN WERDEN UNS DIESES JAHR BESUCHEN UND MIT IHREN KONZERTEN DEN MASKENBALL ZUM DAMPFEN BRINGEN.- ALSO SCHNALL DICH AN UND ZIEHE DIR EINE COOLE MASKE ÜBER DEN KOPF UND KOMM AN DIE PARTY!



AM FREITAG 09. FEBRUAR 2018
MASKENBALL „DIRTY FRIDAY“
VON 19.00 UHR BIS 03.00 UHR



POWERED BY



Weitere Freizeitangebote

Jugendriege TV St.Georgen

Grosse Vielfalt und Spass am Turnen bietet die Jugi St.Georgen – Mach mit!

Jugi 1.–3. Klasse, Sa: 10.00 – 11.30 Uhr

Jugileiter: Yves Brunnenmeister,
brunnenmeister_5@hotmail.com

Jugi 4.–6. Klasse und 1.–3. Oberstufe
Donnerstag, 18.45 – 20.15 Uhr

Jugileiter: Thomas Giger
thomas@sgigers.ch

Treffpunkt: Turnhalle St.Georgen

Babysitter / Kinderbetreuerinnen

Vermittlung von Babysittern mit Babysitterkurs und erfahrene erwachsene Kinderbetreuerinnen (für Kinderbetreuung tagsüber) in der Stadt St.Gallen.

Kinderhort: Wöchentlich 2 ½ Stunden mitten in der Stadt (Hinterlauben 6). Anmeldung nötig.

Information: Kinderhütendienst der Frauenzentrale, Neu an der Lämmli-brunnenstrasse 55

Irène Bernet, Tel. 071 222 04 80,
kinderhuetedienst@fzsg.ch

Mädchenriege St.Georgen

Mit Freude turnen, sich bewegen unter dem Motto «Gemeinsam sind wir stark» Montag, 17.15 – 18.45 Uhr, Mädchen 1. bis 3. Klasse / 18.45 – 20.15 Uhr, Mädchen ab 4. Klasse

Treffpunkt: Turnhalle St.Georgen

Kontakt: Jolanda Eggenberger,
Tel. 079 714 38 92

eggenberger.jol@bluewin.ch

Pfadiabteilung HELVETER

Für Kinder vom Kindergarten bis zur Oberstufe! Mehr Informationen unter:
www.pfadihelveter.ch.

Kontakt:

Andrea Straessle,
calanca@pfadihelveter.ch
079 336 60 99
Romina Steiner
lingua@pfadihelveter.ch
079 726 13 75

Frauenriege St.Georgen

Körperliche Fitness, Freude an Bewegung, sich rundum wohl fühlen.

Datum: Mittwoch, 15.30 – 17.00 Uhr,
Seniorinnen / 20.15 – 21.30 Uhr,
Frauen jeden Alters

Treffpunkt: Turnhalle St.Georgen
Kontakt: Jolanda Eggenberger
Tel. 079 714 38 92

Handball

Das «Offene Handballtraining» geht weiter. Der TSV St.Otmar bietet auch nach den Sommerferien weiterhin jeden Freitag das freie und kostenlose Handballtraining in der Hebelturnhalle an.

Wann: jeden Freitag von 15.30 Uhr bis 16.45 Uhr

Wo: Turnhalle Hebel

Teilnehmer: Knaben und Mädchen der 1. bis 3. Klasse (Schuljahr 2017/18)

Trainer: Beni Geisser

Kosten: für die Kinder kostenlos

Bälle: werden von St.Otmar gestellt

Ziel: Übungs- und Spielformen mit Hand und Ball die Kinder spielerisch zum Handball führen, einfache Handballspielformen mit kindergerechten Bällen.

Kontakt: Kinder, die neu teilnehmen wollen, melden sich per Mail bei: Heinz Metzger, TSV St.Otmar, Verantwortlicher U9 – U13, Tel. 071 277 91 32, metzger.fam@bluewin.ch

St. Geörgler Jahrgängertreffen

Regelmässige Treffs für Jahrgänger von 1935 - 1945, die in St.Georgen geboren und aufgewachsen sind und dort die Schule besucht haben.

Zeit: jeden letzten Donnerstag im Monat um 15.00 Uhr

Ort: Pizzeria Elba im Heiligkreuz

Kontakt: Nelly Novella,
Tel. 079 600 57 29

Singen im Chor

Der Chor der Pro Senectute trifft sich wöchentlich (ausser Schulferien) zum Singen altbekannter und neuer Lieder.

Zeit: Mittwoch 9.30 – 11 Uhr

Ort: Evang. Kirchgemeindehaus,
Demutstr. 20

Leitung: Elisabeth Huser

Weitere Auskünfte und Anmeldung:
Pro Senectute Stadt St.Gallen,
Tel. 071 227 60 28
st.gallen@sg.prosenectute.ch

Pflegekinder-Aktion
St. Gallen



TAGESFAMILIEN GESUCHT

Betreuen Sie gerne Kinder? Möchten Sie gerne einem Kind ein Zuhause auf Zeit anbieten?

Dann melden Sie sich beim Tageselterndienst der Pflegekinder-Aktion St.Gallen, Otmarstrasse 7, 9000 St.Gallen, Tel. 071 272 25 60 oder bei info@pasg.ch





**Wir haben Ihr
Traum-Motorrad und die
passende Kleidung dazu!**

aprilia



aprilia rsv4



Yahama TMAX



YAMAHA


SUZUKI



Suzuki Gladius



Kawasaki ER-6n



Kawasaki

KTM



KTM 1190 RC8

Moto-Center-West AG

Zürcherstrasse 499, CH-9015 St.Gallen, Tel. 071 310 00 30
info@moto-center-west.ch, www.moto-center-west.ch



K O S M E T I K

Kosmetikerin

Marianne Müncz

Felsenstrasse 43, 9000 St.Gallen
Telefon 071 222 15 09

Termine nach Vereinbarung

AGM Malergeschäft

Angelo Gotadoro
Wittenbach / St.Gallen
Tel. 071 220 81 01
Fax 071 220 81 36

Tel. Mobile +41 79 207 70 00

e-mail: info@agm-malergeschaeft.ch

www.agm-malergeschaeft.ch

AGM

MALERGESCHÄFT
BERATEN MALEN
TAPEZIEREN

Littering und Füttern am Mühleggweiher

Am Mühleggweiher steht „Tiere bitte nicht füttern“ - warum soll man das nicht tun?

Vielerorts sieht man, wie Wasservögel mit Brotresten gefüttert werden. Leider tun diese Brotresten den Vögeln aber nicht gut, denn oft befinden sich unter den Brotresten angeschimmelte Stücke und Spezialgebäck. Die Vögel fressen sie zwar, vertragen sie aber nicht, denn sie enthalten auch Gewürze, Aroma-, Farb- und Konservierungsstoffe sowie Salz in Mengen, die für die kleinen Körper schädlich sind. Zudem trägt Brot im Wasser zur Überdüngung der Gewässer bei, und das Wasser wird trüb. Entstehende Bakterien entziehen dem Wasser Sauerstoff.

Mit der Zeit sterben die Wasserpflanzen ab und vermodern.

Gemäss Hans Martin Schibli, Leiter der Arbeitsgruppe Mühleggweiher, hält man sich hier an die angebrachten Empfehlungen, die Tiere nicht zu füttern, und so gibt es wenig Probleme mit im Wasser liegenden Brotresten. Die Arbeitsgruppe füttert nur an bestimmten, regelmäßig gereinigten Stellen (am Uferand, nicht im Wasser) mit vogelgerechtem Futter wie Getreide, Hühner- oder Wassergeflügelfutter, etc. Die Vögel brauchen also kein zusätzliches Futter.

Hingegen hat man am Mühleggweiher eher Probleme mit Littering – Plastiktüten und Dosen werden oft ins Wasser geworfen und können zur Verletzung der Tiere führen. Das Problem besteht hauptsächlich im Sommer, wenn viele Menschen unterwegs zu den Drei Weieren am Mühleggweiher vorbei kommen, und es bedeutet viel Arbeit, den Abfall wieder zu entfernen.

Tragen wir deshalb Sorge zu unserem schönen Weiher und helfen mit, dass sich die Wasservögel weiterhin dort wohl fühlen! (*stm*)



mühlegg
ST.GEORGEN

Di – Fr, 8 – 18.30 Uhr
Sa/So, 8 – 18 Uhr

Café Mühlegg
T 071 222 71 41
www.muhlegg.ch



BACH GARAGE
GSCHWEND AG



RENAULT

VOLVO
SERVICE

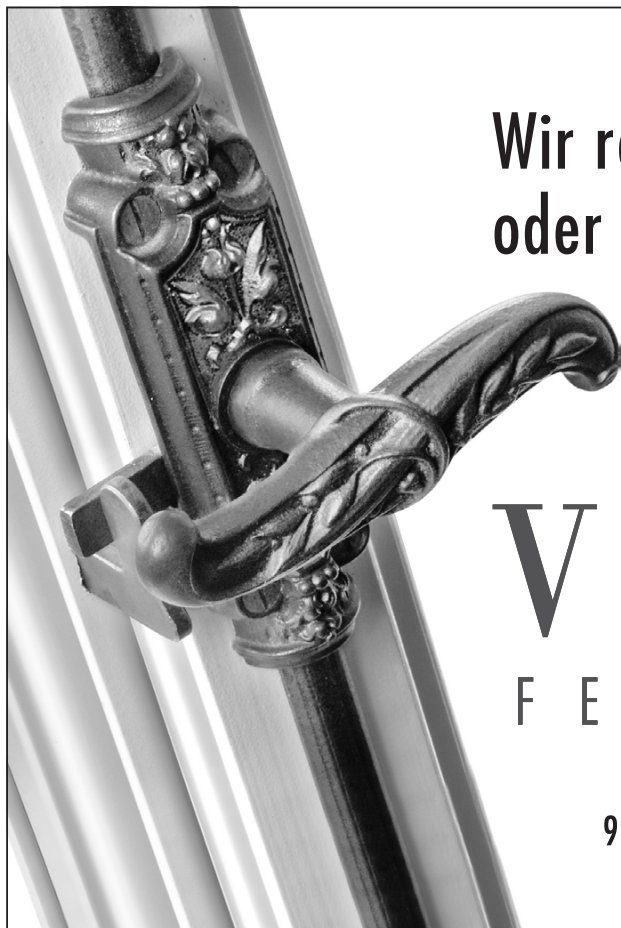
St. Georgenstrasse 162
CH-9011 St. Gallen

Tel. +41 071 223 12 12
Fax +41 071 223 22 09

info@bachgarage-sg.ch
www.bachgarage-sg.ch

- VERKAUF
- SERVICE
- REPARATUREN
- SPENGLEREI

Wir wünschen Ihnen eine gute Fahrt



Wir restaurieren Ihre Fenster
oder bauen sie stilgerecht nach.

VOGEL 
F E N S T E R B A U E R

9403 Goldach, Tel. 071 846 60 30
www.vogel-fensterbauer.ch

SZBLIND – Der Wegbereiter mit weissem Stock

Der Schweizerische Zentralverein für das Blindenwesen verleiht als Interessenvertreter den blinden, sehbehinderten und taubblinden Menschen in der Schweiz eine gewichtige Stimme. Gerade jetzt freuen sich Verein und Mitglieder über den erneuerten und sehbehindertengerecht gestalteten Bahnhofplatz in St. Gallen.

Immer wieder, wenn es um die Anliegen von Menschen mit Handicap geht, ist der Schweizerische Zentralverein für das Blindenwesen (SZB) ganz vorne mit dabei. Er sucht nach optimalen Lösungen für die Schwierigkeiten sehbehinderter Menschen, schlägt Kompromisse vor, berät und coacht. "Eigens für diese Aufgaben hat der SZB seit über zehn Jahren mit dem blinden Juristen Gerd Bingemann einen direkt Betroffenen angestellt", sagt Matthias Bütikofer, Geschäftsführer des SZB. "Für uns als Zentralverein ist es wichtig, dass wir eine solche Person in unserem Team haben. Es geht nicht nur darum, Anliegen von Anspruchsgruppen wie zum Beispiel Vertretern des öffentlichen Verkehrs, mit Fachwissen zu begegnen, sondern auch um eigene Ideen und Projekte, die der SZB verfolgt."

Eine Stimme mit "Gewicht"

Die Meinung, die Erfahrung und die Stimme von SZB-Interessenvertreter Bingemann haben denn auch Gewicht bei verschiedensten Organisationen, Arbeitsgruppen, Kommissionen – und das in der ganzen Schweiz.

Im Verbund mit Experten seiner Mitgliederorganisationen war der SZB mit dabei, als es darum ging, den neu-

en SBB-Zug „Giruno“ von Stadler Rail behindertengerecht zu gestalten. Das reicht von Massnahmen, die das Besteigen des Zuges erleichtern, über die Inneneinrichtung bis zur Lautsprecheranlage für die Zugdurchsagen und andere Kommunikationsmittel.

Bahnhofplatz in St. Gallen – schwierige Situationen nicht nur für behinderte Menschen

Ganz aktuell freuen sich die St. Gallenrinnen und St. Galler über den neuen Bahnhofplatz. Er ist die Anlaufstelle für Touristen und Pendler in der Ostschweiz und somit zentrale Drehscheibe für den öffentlichen Personennahverkehr. Endlich fahren die Busse und Postautos wieder ab fixen Standorten. Die lange Umbauzeit und die damit verbundenen, ständig wechselnden Signalisationen und Wegführungen waren vor allem für blinde und sehbehinderte Menschen eine grosse Herausforderung – geschweige denn für Menschen mit Hörsehbehinderung! Der blinde St. Galler Giuseppe Porcu: "Es war oft sehr viel Kreativität und Geduld nötig, um

den richtigen Weg zu finden. Vor allem die vielen Veränderungen während des Umbaus waren für uns sehr schwierig zu deuten." Porcu fügt weiter an: "Zum Glück erhalten wir viel Unterstützung." Und ergänzt schmunzelnd: „Auch nicht behinderte Menschen hatten ja ihre Mühe! Wir sind froh um diese Solidarität

und helfen auch gern."

SZB – immer an der Front

Für Gerd Bingemann vom SZB ist das Beispiel Bahnhof St. Gallen nur eines von vielen. "Baustellen" sind sein "Job"; egal, ob sie sich an Gebäuden, im öffentlichen Räumen, bei Ticketautomaten oder bei Kommunikationssystemen befinden. Baustellen, das ist ein Thema, bei dem er sich für seine Mitmenschen einsetzen kann, zumal häufig auch nicht behinderte Menschen von sehbehinderten Lösungen profitieren können. So verhindert zum Beispiel die weisse Markierung der letzten Treppenstufe bei Unterführungen auch für Sehende oftmals einen Tritt ins Leere.

Der SZB konnte soeben dank des Engagements seines Interessenvertreters einen Erfolg verzeichnen. Die SBB wollte ihre Zugdurchsagen massiv reduzieren. Das konnte nicht zuletzt dank unseres Engagements vorerst verhindert werden", sagt Matthias Bütikofer und fügt an: „Unsere Inputs, Ideen und Entwicklungen werden oft auch von anderen Organisationen im Ausland kopiert. Das freut uns natürlich." So entwickelte und lancierte der SZB zum Beispiel die erste sprechende und vibrierende Uhr namens ACUSTICA, die diesen Sommer auf den Markt kam. Bereits generiert die Uhr auch international Nachfragen.

Wenn sich Bingemann für eine Sache einsetzt, dann tut er dies im Namen von etwa 325'000 sehbehinderten Menschen in der Schweiz, von denen etwa 100'000 Personen vollkommen blind sind. Der Bahnhof St. Gallen hat wieder auf "Normalbetrieb" umgestellt. Auf Bingemann warten weitere Baustellen, die es im Interesse der Seh- und Hörsehbehinderten Menschen in der Schweiz zu entschärfen gilt. (SZB)

Taktile-visuelle Orientierungshilfen werden nach dem Umbau im und um den Bahnhofplatz St. Gallen wieder neu angebracht. Sie geben oft eine wichtige Orientierungshilfe – nicht nur für Menschen mit Handicap.





triggerpunkt therapie
dry needling
med. trainingstherapie
domizilbehandlung

Frank Holthuis
Dipl. Physiotherapeut
Davidstrasse 11
9000 St. Gallen

Tel. 071/ 222 10 70
fhphysio@bluewin.ch

Massage Praxis

Für Gesundheit und Wohlbefinden

Klassische Massage
Akupunktur Massage
Wirbeltherapie nach Dorn
Sportmassage
Lymphdrainage
Ganzheitliche Massage
Fussreflexzonen Massage
Bioenergetische Massage

Dipl.-med. Masseurin
B. Ineichen-Bleiker St.Georgen-Str. 100a 9011 St.Gallen

Praxis 071 222 53 50

Gratis Probelektion

Yoga in Gruppen

Meditation

HATHA-YOGA

mit Helena

Helena Vogelsanger
Dipl. Yogalehrerin
079 301 19 62
helenavogels@bluewin.ch
www.yoga-sanktgeorgen.ch



esther loop-rohner
praxis schokoladenweg 11
9011 st.gallen

praxis 078 876 32 86
www.gesundheitsmassagen-loop.ch

gesundheitsmassagen

klassische massage
lymphdrainage
narbentherapie
wirbelsäulentherapien
schwingkissentherapie
schröpfkopfbehandlung
kinesiotaping
hot stone massage

Die Fotos des Fotowettbewerbs "Mein St. Georgen"

Hier sind alle eingesandten Fotos des Wettbewerbs abgebildet. Die jungen Fotografen und Fotografinnen haben das Thema "Mein St. Georgen" in ihren tollen Bildern gut ausgedrückt!



Florian Eugster, 16 Jahre



Anina Eugster, 15 Jahre



Noemi Mia Ruchti, 9 Jahre

Carla Meuthen, 11 Jahre



Gewinner:
Andrin Joos, 6 Jahre



Florin Ruchti, 11 Jahre



Jérôme Winter, 12 Jahre

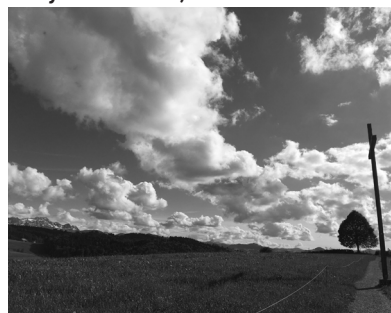


Flurin Joos, 8 Jahre



Mischa Weibel, 14 Jahre

Cheyenne Weibel, 12 Jahre



Raul Garcia, 15 Jahre



Elodie Sawatzki, 12 Jahre



Olivia Arnold, 11 Jahre



GEBR. EBNETER St. Gallen / Speicher



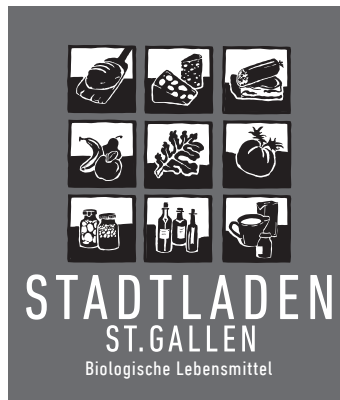
www.ebnetter-transport.ch

www.shoppingfahrten.ch

Autoreisen – Möbeltransporte – Möbellagerhaus

Tel: 071 222 88 31 Fax: 071 222 88 59 mail: ebnetter@ebnetter-reisen.ch

Bio Genuss!



Katharinengasse 12
9000 St. Gallen
www.stadtladen.ch

CONOCI PAOLO

*Keramische Wand- und Bodenbeläge
Natursteine*

Kronbergstrasse 14

9000 St. Gallen

Tel. + Fax: 071 / 220 15 66

Natel: 079 / 335 19 72

Die Magie des Aussergewöhnlichen

Gut seit 1927
Goldschmied und Uhrmacher



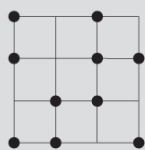
weissenstein
swiss jewels

Marktgasse 7

St.Gallen

Telefon 071 222 20 67

www.gut-goldschmied.ch



Ihr IT-Fachmann in St.Georgen

- › Beratung, Verkauf und Support von Hard- und Software
- › Erfahrung mit Windows- Mac- und gemischten Umgebungen
- › Individuelle Schulung vor Ort an Ihrem eigenen Computer
- › Entwicklung von individuellen, präzise auf das Kundenbedürfnis und die gewohnten Arbeitsabläufe ausgerichtete Datenbanken
- › Auf Wunsch installieren wir in Ihren Räumen eine private Cloud; danach können Sie per Web oder App auf ihre Daten zugreifen

FSL

Consulting GmbH

Rolf Frei

Wiesenstrasse 34

CH-9000 St.Gallen

T +41 71 222 60 80

info@fsl.ch

www.fsl.ch

Spezialitäten-Metzgerei BECHINGER

Fleisch - Wurst - Partyservice

St.Georgen-Strasse 76 - 9000 St.Gallen
 Telefon 071 222 50 31 - Fax 071 222 50 21
 www.bechinger.ch - info@bechinger.ch

IMPRESSUM / INSERATE

Die 119. Ausgabe erscheint ca. am 14. Februar 2018

Redaktions- & Inserateschluss: 15. Januar 2018

Redaktion & Inserate: Stephanie Meier,
 Biserhofstrasse 27, 9011 St. Gallen
 Tel. 071 277 40 12
 Email: redaktion@st-georgen.ch

Druck: Niedermann Druck, 9015 St.Gallen

Insertionspreise:

1/4 Seite 174x62 mm s/w: Fr. 260.- / 1/2 Seite 174x124 mm
 s/w: Fr. 450. / 1 Seite 174x266 mm s/w: Fr. 750.-

Die Preise gelten für jeweils 1 Jahr bzw. für die Publikation in 4 Ausgaben. Andere Grössen oder Erscheinungen auf Anfrage. (Es besteht eine Warteliste.)

Publireportagen:

1/2 Seite: 150.- / 1 Seite: 200 Fr. (für jeweils eine Ausgabe)



Tagesfamilie gesucht,
für 4 ½-jährigen Jungen, ab
Februar 2018, Montag – Freitag,
Kontakt Tageseltern dienst:
071 272 25 64.

Wohnungssuche:

Suche 3-Zi. Wohnung mit
Balkon in ruhiger Lage in
St. Georgen.
Kontakt unter
stephanie.schulze@bluewin.ch

**Möchten Sie hier
Ihr Kleininserat
publizieren?**

Nehmen Sie mit uns
Kontakt auf unter:
redaktion@st-georgen.ch

Eine junge Familie mit zwei Kindern sucht ein
kleines Mehrfamilienhaus (3-4 Wohneinheiten)
mit etwas Umschwung in der Stadt St. Gallen. Wir
möchten Verkäufer ansprechen, die das Haus in
guten Händen wissen möchten, dafür aber bereit
sind, es zu einem moderaten Preis abzugeben. Wir
würden als Familie einen Teil des Hauses selber
bewohnen und es instand halten. Es eilt nicht,
Anfragen für einen Zeitraum von bis zu 3 Jahren
sind von Interesse.

Email: ute.kaulhausen@gmx.ch

SPIEL & SPASS-ECKE

		1					2
	2		6				3
5				1		7	
	8		4				
		6				1	
					5		9
		2		5			4
	9				1		8
4						2	





Bäsäboutique
• BLUMEN & MUSIK •

BÄSÄBOUTIQUE
MARLEN STADLER
BISERHOFSTRASSE 1A
9011 ST. GALLEN

ADVENTSEVENT
24./25./26. NOVEMBER

WORKSHOP
(GESTECKTER ADVENTSKRANZ)
18. NOVEMBER

WWW.BBOUTIQUE.CH

 **Waldkinder St. Gallen**

Unsere Kinderangebote

Waldspielgruppe Riethüsli /St. Georgen
ab 3 Jahren, 2 Vormittage Mo/Di oder Mi/Do

Waldkindergarten Riethüsli/St. Georgen
ab 4 Jahren, täglich Mo – Fr

Waldbasisstufe Notkersegg
1. Kindergarten bis und mit 2. Schulklasse

Info & Anmeldung:
www.waldkinder-sg.ch, 071 222 50 11



Musik & Klang

Andrea Lang

Eltern-Kind-Musizieren, Geburtsvorbereitung, Entspannungsinsel für Frauen
Klangmassage, Klangyoga, Klangpädagogik

Musik & Klang, Äusserer Sonnenweg 1, 9000 St. Gallen, musik-und-klang.ch, sopran@andrealang.ch, 071 222 34 07

Kunstmuseum – Textilmuseum
Stiftsbibliothek – Naturmuseum
Historisches und Völkerkundemuseum
Museum im Lagerhaus – **Kunst Halle**



Immer da, wo Zahlen sind.



**MEMBER
PLUS**

Gratis in alle St.Galler Museen
mit der Raiffeisen
Debit- oder Kreditkarte.

raiffeisen.ch/museum

RAIFFEISEN

Raiffeisenbank St.Gallen